

ERSTER AKT

Erste Szene

Ein abseits gelegener Platz außerhalb Neapels, am Meer gelegen.

Auf der einen Seite, in einiger Entfernung, ein Hügel, der mit kleinen Landhäusern bebaut ist und auf dem Zigeunerzelte stehen. Auf der anderen Seite sieht man einen Teil des Hauses von Don Geronio.

(Eine Gruppe von Zigeunern befindet sich auf dem Hügel, eine andere auf der Ebene. Alle sind mit verschiedenen Arbeiten beschäftigt.)

CHOR

Unsere Heimat ist die ganze Welt,
und inmitten des Überflusses
läßt die leichtgläubige Unwissenheit der anderen
uns leben und schwelgen.

ZAIDA

Alle haben ein zufriedenes Herz,
ich allein bin die Unglückliche!
Ich habe meinen Liebsten verloren
und kann ihn nicht mehr wiederfinden.

ALBAZAR

Erheitere dich einmal,

PREMIER ACTE

Première scène

Lieu isolé en dehors de Naples. Bord de mer.

D'un côté, une colline, parsemée de villas, qu'on voit dans le lointain, et de tentes gardées par des bohémiens.

(Un groupe de bohémiens est sur la colline, un autre au niveau de la scène ; tous s'occupent à diverses activités.)

LE CHŒUR

Le monde entier est notre patrie
et la crédulité, l'ignorance des autres
nous font vivre et nous prèlasser
au sein de l'abondance.

ZAIDA

Ils ont tous la joie au cœur,
je suis la seule à être malheureuse !
J'ai perdu mon amour,
et ne peux le retrouver.

ALBAZAR

Consolez-vous pour une fois ;

COMPACT DISC 1

1 Sinfonia

ATTO PRIMO

Prima scena

Luogo solitario fuori di Napoli: spiaggia di mare

Colle da un lato sparso di casini di campagna che si vedono in lontananza, e di tende custodite da zingari. Da un lato una parte della casa di Don Geronio.

(Una truppa di zingari è sul colle, un'altra al piano, tutti occupati a differenti uffici.)

CORO

2 Nostra patria è il mondo intero
e nel sen dell'abbondanza
l'altrui credula ignoranza
ci fa vivere e sguazzar.

ZAIDA

Hanno tutti il cor contento;
sol la misera son'io!
Ho perduto l'amor mio,
e nol posso più trovar.

ALBAZAR

Consolatevi una volta,

ACT ONE

Scene One

A solitary spot outside Naples, on the seashore.

A hill on one side scattered with farmhouses in the distance, and with tents kept by gypsies. On the other side a part of Don Geronio's house.

(A band of gypsies is on the hill, another group on the plain, all busy with different occupations.)

CHORUS

The whole world is our home;
and others' gullible ignorance
lets us live and revel
in the lap of luxury.

ZAIDA

All of them have happy hearts,
I'm the only wretched one!
I have lost my beloved,
and cannot find him again.

ALBAZAR

Cheer up, just this once;

sei vergnügt mit uns.
Auf... nur Mut! Es ist an dir,
mit dem Lied zu beginnen.
(*Der Dichter tritt auf.*)

DICHTER
Ich muß ein komisches Stück schreiben
und finde keinen Stoff?
Dieser hat zuviel Gefühl,
jener erscheint mir zu fade.

CHOR
Unsere Heimat ist die ganze Welt,
und inmitten des Überflusses
läßt die leichtgläubige Unwissenheit der anderen
uns leben und schwelgen.

DICHTER
Schau an: Zigeuner! Donnerwetter!
Spaß, Gesang, Essen!
Oh, was für eine schöne Einleitung
könnte man daraus machen!

ALLE
Unsere Heimat, usw.
(*Singend entfernen sie sich.*)

DICHTER
Ach, wenn doch das Auftauchen dieser Zigeuner
irgendeinen Vorfall auslösen könnte,
der mir einen passenden Stoff
für ein ganzes Drama lieferte!
Ein schönes Stück würde ich schreiben, ganz
nach
dem Leben!

amusez-vous un peu avec nous.
Allons... courage ! C'est à vous
d'entonner la chanson.
(*Le poète entre.*)

LE POÈTE
J'ai à faire une pièce comique,
et n'en trouve pas le sujet !
L'un est trop sentimental,
l'autre me semble insipide.

LE CHŒUR
Le monde entier est notre patrie,
et la crédulité, l'ignorance des autres
nous font vivre et nous prèlasser
au sein de l'abondance.

LE POÈTE
Comment ! Des bohémiens ! Diable !
De la joie, des chants, de la bonne chère !
Oh ! Quelle belle introduction
cela ferait !

TOUS
Le monde entier est notre patrie, etc.
(*Ils s'éloignent en chantant.*)

LE POÈTE
Ah ! Si l'arrivée de ces bohémiens
pouvait apporter quelque incident
qui me fournisse une intrigue suffisante
pour une pièce entière !
Je ferais un beau tableau d'après nature.

Il faut laisser égarer ma pensée

divertitevi con noi.
Su...coraggio! tocca a voi
la canzone a cominciar.
(*Entra il poeta.*)

POETA
3 Ho da fare un dramma buffo
e non trovo l'argomento!
Questo ha troppo sentimento,
quello insipido mi par.

CORO
Nostra patria è il mondo intero
e nel sen dell'abbondanza
l'altrui credula ignoranza
ci fa vivere e sguazzar.

POETA
Come, zingari! per Bacco!
Gioia, canto, colazione!
Oh! che bella introduzione
ci sarebbe da cavar!

TUTTI
Nostra patria, ecc.
(*Si allontanano, cantando.*)

POETA
4 Ah! se di questi zingari l'arrivo
potesse preparar qualche accidente.
Che intrigo sufficiente
mi presentasse per un dramma intero!
Un bel quadro farei, tratto dal vero.

Abbandonar bisogna il pensier

enjoy yourself with us.
Come...take heart! Now you
must begin a song.
(*The poet enters.*)

POET
I'm obliged to write a farce,
and I cannot find a subject!
This one is too sentimental,
this other seems to me insipid.

CHORUS
The whole world is our home;
and others' gullible ignorance
let us live and revel
in the lap of luxury.

POET
What's this? Gypsies! By heaven!
Joy! Singing! All together!
What a splendid introduction
could be fashioned out of this!

ALL
The whole world is our home, etc.
(*They withdraw, singing.*)

POET
Ah! if the arrival of these gypsies
could just cause some incident,
if it could just offer me
enough intrigue for a whole play!
I'd write a good piece, drawn from life.

I must let my thoughts wander

Ich muß mich in Gedanken mit den Capricen
der schönen Fiorilla beschäftigen:
Dichter aller Arten haben schon Stücke
geschrieben über einen dummen Ehemann und
ein verrücktes Weib.

Da ist schon Geronio, der die Angewohnheit hat,
sich aus den Sternen die Zukunft deuten zu
lassen.

Ich laufe und bereite die Zigeuner vor.
*(Der Dichter steigt den Hügel hinauf und zeigt
den Zigeunern Geronio, der von der anderen
Seite her auftritt.)*

GERONIO

Ich bin auf der Suche nach einer Zigeunerin,
die mir die Zukunft zu deuten weiß,
die mir im Vertrauen sagt,
ob ich mit Zeit und mit Ruhe
den Verstand meiner Frau
wohl heilen kann. Doch die Zigeunerin, die ich
suche, ist unmöglich zu finden.
Der Verstand meiner Frau
ist aus einem solchen Stoff gemacht,
daß selbst ein Astrologe
nicht sagen kann, wie er funktioniert.
*(Inzwischen kommen die Zigeuner mit Zaida vom
Hügel herunter und umringen Geronio auf der
Ebene.)*

CHOR

Wer will sich die Zukunft deuten lassen?

GERONIO

Wie gerufen ist schon in meiner Nähe

sur les caprices de la belle Fiorilla.
Des poètes de toutes races
ont mis en scène
un mari sot et une femme folle.

Voici justement Geronio

qui a la manie de se faire dire la bonne
aventure :

je cours vite avertir les bohémiens.
*(Le poète monte sur la colline et on le voit
montrer aux bohémiens Geronio, qui entre du
côté opposé, en méditant.)*

GERONIO

Je suis à la recherche d'une bohémienne
qui sache lire mon avenir dans les astres :
qui me dise en confidence,
si avec le temps, et de la patience,
je pourrai arriver à guérir
la cervelle de ma femme.
Mais la bohémienne que je voudrais
est impossible à trouver,
car la cervelle de ma femme
est faite d'une telle pâte
qu'un devin ne suffirait pas
à percer le secret de sa fabrication.
*(Pendant ce temps les bohémiens et les
bohémiennes descendent avec Zaida ; une fois
arrivés en bas, ils entourent Geronio.)*

LE CHŒUR

Qui veut se faire dire la bonne aventure ?

GERONIO

Voici justement près de moi

sopra i capricci della bella Fiorilla:
hanno già messo in scena
dei poeti d'ogni razza,
sciocco marito, ed una moglie pazza.

Ecco appunto Geronio, che ha

la mania di farsi astrologare:

corro i zingari presto ad avvisare.

*(Il poeta sale il colle e accenna agli zingari
Geronio, il quale entra da parte opposta.)*

GERONIO

5 Vado in traccia di una zingara

che mi sappia astrologar:

che mi dica in confidenza

se col tempo e la pazienza

il cervello di mia moglie

potrò giungere a sanar.

Ma la zingara ch'io bramo

è impossibile a trovar.

Il cervello di mia moglie

è formato di tal pasta,

che un astrologo non basta

come è fatta ad indagar.

*(Intanto scendono gli zingari con Zaida, e giunti
al piano, circondano Geronio.)*

CORO

6 Chi vuol farsi astrologar?

GERONIO

Ecco appunto a me vicino

over the fair Fiorilla's caprices:
already poets of every description
have created dramas about
the foolish husband and the crazy wife.

Here's Geronio now, who is addicted
to having his fortune told.

I'll run and prepare the gypsies.

*(The poet climbs the hill and points out Geronio
to the gypsies. He enters from the opposite
direction.)*

GERONIO

I'm hunting for a gypsy

who can tell my fortune:

Who can tell me privately

if – with time and patience –

I'll be able to cure

my wife's mind.

But the gypsy that I want

is impossible to find.

For the brain of my wife

is formed of such material

that even an astrologer

can't tell how it works.

*(Meanwhile the gypsies come down with Zaida,
and surround Geronio on the plain.)*

CHORUS

Who wants his fortune told?

GERONIO

Here, as a matter of fact,

eine Gruppe von Zigeunerinnen.

CHOR
Wir lesen im Schicksal,
wir lesen in den Sternen:
wer will sich die Zukunft deuten lassen?

GERONIO
Zigeunerinnen!

CHOR
Her die Hand!

GERONIO
Wartet!

CHOR
Rasch...

GERONIO
Langsam.

ZAIDA
Ihr seid geboren...

GERONIO
Ja, an welchem Tage?

ZAIDA
Die Sonne stand im Steinbock.

GERONIO
Bin ich Junggeselle oder verheiratet?

une foule de petites bohémiennes.

LE CHŒUR
Nous lisons dans le destin,
nous lisons dans les étoiles :
qui veut se faire dire la bonne aventure ?

GERONIO
Bohémiennes !...

LE CHŒUR
Votre main.

GERONIO
Attendez...

LE CHŒUR
Vite...

GERONIO
Doucement.

ZAIDA
Vous êtes né...

GERONIO
Oui, mais quel jour ?

ZAIDA
Le soleil était en Capricorne.

GERONIO
Suis-je garçon ou marié ?

uno stuol di zingarelle.

CORO
Noi leggiamo nel destino,
noi leggiamo nelle stelle:
chi vuol farsi astrologar?

GERONIO
Zingarelle!

CORO
Qua la mano.

GERONIO
Aspettate.

CORO
Presto...

GERONIO
Piano.

ZAIDA
Siete nato...

GERONIO
Sì, in che giorno?

ZAIDA
Era il sol in capricorno.

GERONIO
Son garzone od ammogliato?

is a band of gypsies near me.

CHORUS
We can tell your destiny,
we can read the stars:
who wants his fortune told?

GERONIO
Gypsies!

CHORUS
Hold out your hand.

GERONIO
Wait...

CHORUS
Hurry...

GERONIO
Just a moment.

ZAIDA
You were born...

GERONIO
Yes, but what day?

ZAIDA
The sun was in Capricorn.

GERONIO
Am I a bachelor or married?

ZAIDA
Zeigt Euer Gesicht. Verheiratet.

GERONIO
Seit wann? Wie erkennst du das?

ZAIDA
Unter dem Zeichen des Widders.

ZAIDA und CHOR
Unglücklicher!

GERONIO
Was soll das?

ZAIDA und CHOR
Was für eine fatale Geschichte!

GERONIO
Was denn?

ZAIDA und CHOR
Das Zeichen des Schafbocks!

GERONIO
He! Geht mir aus dem Weg!
He! Verschwindet von hier!
Ah, meine Frau, selbst die Zigeuner
in den Straßen wissen, wer ich bin;
wenn du weiter solchen Unsinn redest,
so wird die ganze Welt es erfahren.

ZAIDA und CHOR
(Was für eine fatale Geschichte!
Der Schafbock!... Ha ha ha!)

ZAIDA
Montrez-moi votre front... Marié.

GERONIO
Quand ? Comment est-ce que vous le devinez ?

ZAIDA
Sous le signe du Bélier.

ZAIDA et LE CHŒUR
Malheureux !

GERONIO
Qu'est-il arrivé ?

ZAIDA et LE CHŒUR
Quel destin !

GERONIO
Mais parlez donc !

ZAIDA et LE CHŒUR
Le signe du Bélier !

GERONIO
Eh ! enlevez-vous de là !
Eh ! allez-vous en !
Ah ! ma femme, même ces bohémiens de
passage savent qui je suis !
Si tu continues à faire la folle,
c'est le monde entier qui le saura.

ZAIDA et LE CHŒUR
(Quelle constellation fatale !
Le Bélier !... ah ! ah ! ah !)

ZAIDA
Qua la fronte. Maritato.

GERONIO
Quando? Come vi accorgete?

ZAIDA
Sotto il segno dell'ariete.

ZAIDA e CORO
Infelice!

GERONIO
Cos'è stato?

ZAIDA e CORO
Che fatal corbellazione!

GERONIO
Quel'è?

ZAIDA e CORO
Il segno del montone!

GERONIO
Eh! levatevi d'intorno!
Eh! toglietevi di qua!
7 Ah, mia moglie, san chi sono
fino gli zingari di piazza;
se tu segui a far la pazza
tutto il mondo lo saprà.

ZAIDA e CORO
(Che fatal costellazione!
Il montone!...ah, ah, ah!)

ZAIDA
Show me your forehead. Married.

GERONIO
When? How can you tell?

ZAIDA
Under the sign of Aries.

ZAIDA and CHORUS
The wretch!

GERONIO
What is it?

ZAIDA and CHORUS
What a fatal trick!

GERONIO
What is it?

ZAIDA and CHORUS
The sign of the Ram!

GERONIO
Hey! get out of my way!
Get out of here!
Ah, my wife, even the gypsies
in the street know who I am;
if you continue with your folly,
the whole world will know.

ZAIDA and CHORUS
(What a fatal constellation!
The Ram!...Ha, ha, ha!)

GERONIO

He, laßt mich, ihr Narren!

He! Verschwindet von hier!

(Sie gehen ab. Fiorilla kommt mit einigen Freundinnen. Sie kehren eben von einem Spaziergang zurück.)

FIORILLA

Es gibt keine größere Verrücktheit als einen einzigen zu lieben: Langeweile bringt uns, nicht Freude das alltägliche Glück.

Niemals lieben eine einzige Blume, die Biene, die Luft, der Fluß; mit veränderlichem Herz und Sinn, so will ich lieben, so will ich mich verändern.

Es gibt keine größere Verrücktheit als einen einzigen zu lieben: Langeweile bringt uns, nicht Freude das alltägliche Glück.

(Unterdessen sieht man ein Schiff vorüberfahren; es läßt ein Boot zu Wasser und geht vor Anker. Das Boot kommt auf den Strand zu. Es trägt Selim, begleitet von Türken.)

CHOR

Rudert, rudert. An Land, an Land!

FIORILLA

Ein Schiff! Es scheint türkisch zu sein.

CHOR

Von der Plage, die wir auf See hatten, können wir uns hier erholen.

GERONIO

Eh ! laissez-moi, drôles !

Eh ! enlevez-vous de là.

(Ils partent. Fiorilla entre, accompagnée de plusieurs amis, comme au retour d'une promenade.)

FIORILLA

Il n'y a pas de plus grande folie que d'aimer un seul objet : le plaisir de chaque jour ennue au lieu d'amuser.

L'abeille, la brise, la rivière, n'aiment pas une seule fleur ; de caractère et de cœur versatile, je veux ainsi aimer, je veux changer ainsi.

Il n'y a pas de plus grande folie que d'aimer un seul objet : le plaisir de chaque jour ennue au lieu d'amuser.

(Pendant ce temps on verra passer un bateau, lequel jettera l'ancre après avoir mis un canot à la mer. Celui-ci s'approche du rivage ; il porte Selim accompagné de nombreux turcs.)

LE CHŒUR

Vogue, vogue, à terre, à terre.

FIORILLA

Un navire ! Il semble turc.

LE CHŒUR

Des efforts accomplis en mer nous pourrons ici nous reposer.

GERONIO

Eh! lasciatemi, buffone!

Eh! toglietevi di qua.

(Partono. Entra Fiorilla con varie sue amiche, tornando da una passeggiata.)

FIORILLA

8 Non si dà follia maggiore dell'amare un solo oggetto: noia arrega, e non diletto il piacere d'ogni dì.

Sempre un sol fior non amano l'ape, l'auretta, il rio; di genio e cor volubile amar così vogl'io, voglio cangiar così.

Non si dà follia maggiore dell'amar un solo oggetto: noia arrega, e non diletto il piacer d'ogni dì.

(Intanto si vede passare una nave, la quale gittato in mare un battello si fermerà sull'ancora. Il battello si avvicina a terra recando Selim accompagnato da turchi.)

CORO

9 Voga, voga, a terra, a terra.

FIORILLA

Un naviglio! Turco pare.

CORO

Dal travaglio avuto in mare riposar potremo qua.

GERONIO

Hey! get out of my way!

Get out of here.

(They all leave. Fiorilla enters with girl friends, on their way back from a stroll.)

FIORILLA

There is no greater madness than to love one alone: everyday pleasures bring us boredom, not delight.

The bee, the breeze, the brook never love just one flower; with fickle heart and nature that's how I want to love, I want to change like that.

There is no greater madness than to love one alone: everyday pleasures bring us boredom, not delight.

(Meanwhile a ship is seen passing by; it puts down a boat, as it lies at anchor. The small boat approaches the shore, bringing Selim and with him a suite of Turks.)

CHORUS

Row, row. On, on to the land.

FIORILLA

A vessel! It looks Turkish.

CHORUS

From the trials we've had at sea here we can find rest.

FIORILLA
Beiseite wollen wir gehen
und sehen, wer hier landet.
*(Fiorilla zieht sich zurück. Das Boot landet und
Selim steigt aus.)*

CHOR
Und vergessen lassen wird uns jede Pein
der Himmel Italiens.

SELIM
Schönes Italien, endlich sehe ich dich,
ich grüße euch, freundliche Gestade;
die Luft, die Erde, die Blumen, die Wellen –
alles lacht und spricht zum Herzen.
Ach, vom Himmel und von der Erde
wirst du, schönes Italien, geliebt.
(Fiorilla und ihre Freundinnen zeigen sich.)

FIORILLA
Welch schöner Türke!
Gehen wir näher.

SELIM
So viele liebliche Frauenzimmer!

FIORILLA
Auch die Türken mißfallen mir nicht!

SELIM
Die Italienerinnen sind wunderschön.

FIORILLA
Ich will mit ihm sprechen.

FIORILLA
Nous allons rester dans un coin
à observer qui abordera.
*(Fiorilla se retire ; cependant le canot atteint la
rive, et Selim débarque.)*

LE CHŒUR
Et le ciel d'Italie
nous fera oublier toute peine.

SELIM
Belle Italie, je te vois enfin.
Je vous salue, rivages amis ;
l'air, la terre, les fleurs et la mer
tout sourit et parle au cœur.
Ah ! tu es l'amour du ciel et de la terre,
belle Italie.
*(Cependant Fiorilla aura réapparu avec son
groupe d'amies.)*

FIORILLA
Que! beau Turc !
Approchons-nous.

SELIM
Que d'aimables demoiselles !

FIORILLA
Les Turcs ne me déplaisent pas non plus.

SELIM
Les Italiennes sont bien belles.

FIORILLA
Il faut que je lui parle.

FIORILLA
In disparte ad osservare
noi starem chi approderà.
*(Fiorilla si ritira. Poi approda il battello e sbarca
Selim.)*

CORO
E scordare il ciel d'Italia
ogni pena ci farà.

SELIM
10 Bella Italia, alfin ti miro,
vi saluto, amiche sponde;
l'aria, il suolo, i fiori, e l'onde
tutto ride e parla al cor.
Ah! del cielo, della terra
bella Italia sei l'amor.
(Fiorilla si fa vedere colla sua compagnia.)

FIORILLA
Che bel turco!
Avviciniamoci.

SELIM
Quante amabili donzelle!

FIORILLA
Anche i turchi non mi spiacciono.

SELIM
L'italiane son pur belle.

FIORILLA
Vo' parlargli.

FIORILLA
We'll stand a little apart
to observe who lands.
*(Fiorilla retires, then the boat lands and Selim
disembarks.)*

CHORUS
And the sky of Italy
will make us forget all our ills.

SELIM
Beautiful Italy, at last I see you!
I greet you, friendly shores;
the air, earth, flowers, waves –
all laugh and speak to the heart.
Ah! by heaven and earth itself,
lovely Italy, you are loved.
(Fiorilla reveals herself with her friends.)

FIORILLA
What a handsome Turk!
Let's draw nearer.

SELIM
How many lovely damsels!

FIORILLA
Turks, too, don't displease me.

SELIM
And Italian girls are beautiful.

FIORILLA
I want to speak to him.

SELIM
Ich will mich nähern.

FIORILLA und SELIM
Und ich will mich amüsieren.

FIORILLA
Eure Dienerin...

SELIM
Euer Diener...

FIORILLA
(Er ist sehr höflich.)

SELIM
(Oh, was für ein liebliches Gesichtchen!
Ich bin wahrhaft glücklich zu schätzen,
daß ich ein so reizendes Gesicht antreffe.)

FIORILLA
Ganz auf meiner Seite ist das Glück,
da ich einen großen Herrn treffe,
der so zivilisiert ist.

SELIM
(Ich bin überrascht.)

FIORILLA
(Er ist schon angeschlagen.)

SELIM
(Welch eine Anmut!)

SELIM
Il faut que je l'accoste.

FIORILLA et SELIM
Et je veux m'amuser.

FIORILLA
Je suis votre servante.

SELIM
Je suis votre serviteur...

FIORILLA
(Il est très courtois.)

SELIM
(Oh ! l'aimable minois !)
J'ai vraiment beaucoup de chance
de rencontrer un objet si charmant.

FIORILLA
Mais non, c'est moi que le sort favorise
en me faisant rencontrer un grand seigneur
si plein de civilité.

SELIM
(Je suis surpris.)

FIORILLA
(Il est déjà touché.)

SELIM
(Qu'elle est avenante !)

SELIM
Vo' accostarmi.

FIORILLA e SELIM
E mi voglio divertir.

FIORILLA
11 Serva...

SELIM
Servo...

FIORILLA
(È assai garbato.)

SELIM
(Oh che amabile visetto!)
Son davvero fortunato
d'incontrar sì vago oggetto.

FIORILLA
Anzi è mio tutto il favore
d'incontrare un gran Signore
così pien di civiltà.

SELIM
(Son sorpreso.)

FIORILLA
(È già ferito.)

SELIM
(Che avvenenza!)

SELIM
I want to get closer.

FIORILLA and SELIM
And I want to amuse myself.

FIORILLA
Your servant, sir...

SELIM
Your servant...

FIORILLA
(He's quite polite.)

SELIM
(Oh, what a pretty little face!)
I'm really very lucky
to have met such a charming thing.

FIORILLA
Rather, the luck is all mine
to have met a great Lord
so full of civilities.

SELIM
(I'm surprised.)

FIORILLA
(He's already smitten.)

SELIM
(What charm!)

FIORILLA
(Er ist im Netz!)

SELIM
Signora, Ihr gefällt mir.

FIORILLA
Macht Euch nicht lustig über mich...

SELIM
Wahrhaftig.

FIORILLA
(Was man mit einem bißchen Höflichkeit
ausrichten kann, das weiß ich nur zu gut.)

SELIM
(Ihre reizende Höflichkeit
scheint sie noch lieblicher zu machen.)

FIORILLA
Lebt wohl, mein Herr...

SELIM
Ihr geht?

FIORILLA
Ich möchte ein wenig spazierengehen.

SELIM
Macht es Euch etwas aus, wenn ich mitkomme?

FIORILLA
Das ist zuviel Ehre.

FIORILLA
(Il est pris.)

SELIM
Madame : vous me plaisez.

FIORILLA
Ne vous moquez pas de moi...

SELIM
Sincèrement.

FIORILLA
(Je sais bien ce qu'on peut faire
avec un peu de modestie.)

SELIM
(Cette aimable modestie
la fait paraître encore plus charmante.)

FIORILLA
Adieu, Monsieur...

SELIM
Vous partez ?

FIORILLA
Je vais encore un peu me promener.

SELIM
Acceptez-vous que je vienne aussi ?

FIORILLA
C'est trop d'honneur.

FIORILLA
(È nella rete.)

SELIM
Voi signora mi piacete.

FIORILLA
Non mi burli...

SELIM
In verità.

FIORILLA
(Con un poco di modestia
io so ben quel che si fa.)

SELIM
(Quell'amabile modestia
più gentil sembrar la fa.)

FIORILLA
Addio, Signore...

SELIM
Partite?

FIORILLA
Vo' passeggiando un poco.

SELIM
Che venga anch'io gradite?

FIORILLA
È troppo onor.

FIORILLA
(He's in my net.)

SELIM
Madam, I like you.

FIORILLA
Don't tease me.

SELIM
Truthfully.

FIORILLA
(With a bit of modesty,
I know well what can be done.)

SELIM
(Her loveable modesty
makes her even sweeter.)

FIORILLA
Good-bye, sir...

SELIM
You're leaving?

FIORILLA
I'm going for a little stroll.

SELIM
Would you care for me to join you?

FIORILLA
It's too great an honour.

SELIM
(Was für ein Feuer!)

FIORILLA
Ah!

SELIM
Liebe! Ihr seufzt? Ah!

FIORILLA
Auch Ihr.

SELIM
Auch ich.

FIORILLA und SELIM
Warum?

SELIM
Weil ich ein ungewohntes Feuer
in mir auflodern fühle.
*(Fiorilla reicht ihm ihre Hand, welche Selim
zärtlich drückt.)*

FIORILLA und SELIM
Teure Hand, an die Brust drücke ich dich,
niemals möchte ich dich wieder lassen.
(Es ist nicht allzu schwierig,
diese Türken/Damen zu erobern.)
*(Sie gehen hinaus. Don Geronio, Narciso und
der Dichter treten auf.)*

GERONIO
Freunde...eilt mir zu Hilfe, tröstet mich...
ich bin außer mir.

SELIM
(Quel feu !)

FIORILLA
Ah !

SELIM
Mignonne... vous soupirez ?

FIORILLA
Vous aussi.

SELIM
Moi aussi.

FIORILLA et SELIM
Pourquoi ?

SELIM
Parce que je sens brûler en moi
une flamme inhabituelle.
*(Fiorilla lui donne la main, Selim la serre
tendrement.)*

FIORILLA et SELIM
Chère main, je te presse sur mon cœur,
je ne veux plus jamais te laisser partir.
(Après tout, ne sont pas si difficiles
à conquérir ces Turcs/femmes.)
*(Ils partent. Geronio, Narciso et le poète
entrent.)*

GERONIO
Mes amis... au secours. Un conseil...
Je suis hors de moi.

SELIM
(Che foco!)

FIORILLA
Ah!

SELIM
Carina! voi sospirate? Ah!

FIORILLA
Voi pure.

SELIM
Anch'io.

FIORILLA e SELIM
Perché?

SELIM
Perché una fiamma insolita
sento che avvampa in me.
*(Fiorilla gli porge la mano, che Selim stringe
teneramente.)*

FIORILLA e SELIM
Cara mano, al sen ti premo;
non ti voglio più lasciar.
(Non è più così difficile
questi turchi/queste donne a conquistar.)
*(Partono; entrano Don Geronio, Narciso ed il
poeta.)*

GERONIO
12 Amici...soccorretemi, consigliatemi...
Io son fuori di me.

SELIM
(What fire!)

FIORILLA
Ah!

SELIM
My dear! you're sighing?

FIORILLA
You are, too.

SELIM
Yes, I, too.

FIORILLA and SELIM
Why?

SELIM
Because an unaccustomed flame
I feel raging within me.
*(Fiorilla holds out her hand, which Selim
presses tenderly.)*

FIORILLA and SELIM
Dear hand, clasped to my breast;
I don't want ever to let you go.
(It isn't so hard after all
to win over these Turks/women.)
*(They leave; enter Don Geronio, Narciso, and the
poet.)*

GERONIO
Friends...help me, counsel me...
I'm beside myself

NARCISO
Warum? Was geschah denn?

DICHTER
Was ist denn?

GERONIO
An dieser Stelle sah ich
meine Frau mit einem Türken.

DICHTER
Ein Türke!

NARCISO
(Die Ungetreue!)

GERONIO
In mein Haus führt sie ihn,
um dort den Kaffee zu nehmen. Verflucht seien
alle Türken dieser Welt.

DICHTER
Dies ist ein Augenblick,
sich selbst Ehre zu machen.

GERONIO
Es macht mir nichts aus,
in meinem Haus
den juwelenverzierten Turban
des Selim Damelec zu wissen.

DICHTER (*hüpft vor Freude*)
Was? Selim! Wirklich!

NARCISO
Pourquoi ? Qu'est-il donc arrivé ?

LE POÈTE
Qu'y a-t-il de nouveau ?

GERONIO
Je viens de voir
ma femme avec un Turc.

LE POÈTE
Un Turc !

NARCISO
(Infidèle !)

GERONIO
Elle l'amène à la maison
boire mon café. Que soient maudits
tous les Turcs de la terre.

LE POÈTE
Il y a là
de quoi se faire grand honneur.

GERONIO
Je ne me soucie pas
d'avoir chez moi
le turban et l'aigrette
de Selim Damelec.

LE POÈTE (*sautant de joie*)
Quoi ? Selim ! Vraiment !

NARCISO
Perché? Che avvenne mai?

POETA
Che cosa c'è?

GERONIO
Io in questo punto io vidi
mia moglie con un turco.

POETA
Un turco!

NARCISO
(Infida!)

GERONIO
In casa mia lo guida
a prendere il caffè. Sien maledetti
tutti i turchi del mondo.

POETA
Un punto è questo
da farsi molto onore.

GERONIO
Io non mi curo
d'aver in casa mia
il gemmato turbante
di Selim Damelec.

POETA (*salta per allegrezza*)
Che? Selim! Davvero!

NARCISO
Why? Whatever's happened?

POET
What is it?

GERONIO
In this spot I saw
my wife with a Turk.

POET
A Turk!

NARCISO
(The faithless one!)

GERONIO
She's taking him to my house
to have coffee. A curse
on all the Turks in the world.

POET
This is a moment
to do oneself proud.

GERONIO
I do not care
to have in my house
the jewelled turban
of Selim Damelec.

POET (*leaps for joy*)
What! Selim! Really!

Der Geliebte der Zigeunerin! Donnerwetter!
Diese unerwartete Ankunft
ist ein Glücksfall von Szene...
Das Drama ist da.
Apollo, ich danke dir.

NARCISO
Er ist verrückt.

GERONIO
Er ist verrückt.

DICHTER
Ein hirnloser Ehemann!
Eine kapriziöse Ehefrau!
Nein: etwas besseres gibt es nicht.

GERONIO (*ärgerlich*)
Mein Herr, was ist daran komisch?
Erweist mir Respekt, oder andernfalls
wird Euch jemand den Schädel zerschlagen.

DICHTER
Ein galanter Nebenbuhler wird ersetzt
durch einen schönen, verliebten Türken!
Oh, was für eine Handlung daraus wird!

NARCISO (*entrüstet*)
Vom wem gedenkt Ihr da zu reden?
Fangt nicht an, uns zu beleidigen,
oder Ihr bekommt es mit mir zu tun!

DICHTER (*einmal zu diesem, einmal zu jenem*)
Aber, mein Herr, warum so hitzig?

L'amant de la bohémienne ! Oh, diable !
Cette arrivée imprévue
est un beau coup de théâtre :
la pièce est faite.
Apollon, je te remercie.

NARCISO
Il est fou.

GERONIO
Il est fou.

LE POÈTE
Un mari – abruti !
Une femme – insupportable !
Non, on ne peut rien trouver de mieux.

GERONIO (*furieux*)
Cher Monsieur, quelle plaisanterie est-ce là ?
Un peu de respect pour moi ; ou je connais
quelqu'un qui vous cassera la figure.

LE POÈTE
Un galant supplanté
par un beau Turc en amoureux !
Oh ! quel beau canevas se forme !

NARCISO (*indigné*)
De qui voulez-vous parler ?
Ne venez pas nous insulter,
ou vous aurez affaire à moi.

LE POÈTE (*tantôt à l'un, tantôt à l'autre*)
Mais Monsieur, pourquoi vous échauffez-vous ?

L'amante della zingara! Per Bacco!
Questo arrivo improvviso
è un bel colpo di scena...
Il dramma è fatto.
Apollo, ti ringrazio.

NARCISO
È matto.

GERONIO
È matto.

POETA
13 Un marito-scimunito!
Una sposa-capricciosa!
No: di meglio non si dà.

GERONIO (*adirato*)
Mio signor, che burla è questa?
Mi rispetti, o che la testa
qualchedun le romperà.

POETA
Un galante supplantato
da un bel turco innamorato!
Oh! che intreccio che si fa!

NARCISO (*sdegnato*)
Per chi intende di parlare?
Non ci venga ad insultare,
o con me da far l'avrà.

POETA (*ora all'uno, ora all'altro*)
Ma signor, per chi si scalda?

The gypsy's lover! By heaven!
This sudden arrival
is a fine unexpected scene...
The play is made.
I thank you, Apollo.

NARCISO
He's mad.

GERONIO
He's mad.

POET
A foolish husband!
A capricious wife!
No: there's nothing better.

GERONIO (*angry*)
Sir, what joke is this?
Show me some respect, or else
someone will break your head.

POET
A gallant swain replaced
by a handsome Turk in love!
Oh! what a plot this is!

NARCISO (*scornful*)
Of whom do you think you're speaking?
Don't you start insulting us,
or you'll have to deal with me.

POET (*first to one, then the other*)
But, sir, why grow so heated?

Aber, mein Herr, warum regt Ihr Euch auf?
Ich will mir für ein Drama
Die Handlung auswählen, die mir gefällt.

GERONIO
Sucht Euch nur eine Geschichte,
die nicht jener wie der meinen gleicht,
und die nicht die Ehegatten schlecht behandelt,
die sich selbst Respekt zu schaffen wissen.

NARCISO
Laßt die Galane leben
und bringt ihren Status nicht in Mißkredit;
oder ich werde einen erschlagenen Dichter
in die Handlung einbauen.

DICHTER
Erster Akt –
der Gatte mit dem Freunde...
Erste Szene –
Gattin... Türke... Schreien... Gatte...
Nein, besseres kann man sich nicht vorstellen.

GERONIO und NARCISO
Akt eins, erste Szene –
der Dichter wird für diese Handlung
vom Ehemann und vom Freunde
Prügel beziehen.

Mais Monsieur, pourquoi vous enflamez-vous ?
Je veux seulement choisir pour ma pièce
le sujet qui me convient.

GERONIO
Eh bien ! Choisissez un sujet
qui ne s'adapte pas à mes pareils,
et ne maltraite pas les maris
qui savent se faire respecter.

NARCISO
Laissez vivre en paix les galants
et ne vous occupez pas de leurs affaires ;
ou je ferai entrer dans votre pièce
un poète roué de coups.

LE POÈTE
Acte premier,
le mari avec l'ami...
premier tableau,
femme... turc... cris... embrouillaminis...
Non, on ne peut rien trouver de mieux.

GERONIO et NARCISO
Acte premier, premier tableau,
le poète, en punition de ses embrouillaminis,
prendra des coups de bâtons
du mari et de l'ami.

Ma signor, per chi s'infiamma?
Scegliere voglio per un dramma
l'argomento che mi par.

GERONIO
Scelga pure un argomento
che ai miei pari non s'adatti
e i mariti non maltratti
che san farsi rispettar.

NARCISO
Lasci vivere i galanti,
e non badi al loro stato;
o un poeta bastonato
io farò nel dramma entrar.

POETA
Atto primo –
il marito coll'amico...
Scena prima –
moglie...turco...grida...marito...
No, di meglio non si dà.

GERONIO e NARCISO
Atto primo, scena prima –
il poeta per l'intrico
dal marito e dall'amico
bastonate prenderà.

But sir, who's enflaming you?
I want to choose for my play
the story that I please.

GERONIO
Choose a story, if you will,
that's not suited to those like me
and that doesn't mistreat husbands
who can make themselves respected.

NARCISO
And leave gallant swains alone,
disregard their condition;
or I'll introduce into the play
a poet that is beaten up.

POET
Act One –
the husband and the friend...
Scene One –
Wife...Turk...shouts...husband...
No: this is the best yet.

GERONIO and NARCISO
Act One, Scene One –
the poet, for his plot,
from the husband and the friend
will receive a beating.

Zweite Szene

Elegant eingerichteter Salon im Hause Don Geronios.

Ein Sofa, ein kleiner Tisch, Stühle, usw.
(Fiorilla tritt ein, begleitet von Selim. Sie erteilt einem Diener Anweisungen, woraufhin dieser hinausgeht.)

FIORILLA

Holla: Rasch den Kaffee.

Nehmt Platz.

SELIM (*setzt sich*)

In diesem Zimmer bewundere ich
das reiche Mobiliar;
doch für so große Schönheit
wie die Eure ist ein Tempel vonnöten,
und Ihr würdet einen großartigen Tempel
in der Türkei haben.

FIORILLA

Vielleicht irgendeinen Harem?
Ist es wahr, daß die Türken
so eifersüchtig sind?

SELIM

Ach! Besäßen sie einen
Schatz wie diesen,
so wäre ihre Eifersucht entschuldbar;
sie würden Euch mehr lieben
als Ihr Euch vorstellen könnt.

FIORILLA

Da ist der Kaffee.

Deuxième scène

La maison de Geronio. Appartements
élégamment meublés.

Sofa, petite table, chaises, etc.

(Entra Fiorilla accompagnée de Selim. Elle
donne des ordres à un domestique, qui sort.)

FIORILLA

Holà : le café, tout de suite.

Asseyez-vous.

SELIM (*s'assoit*)

J'admire

la riche décoration de cette pièce ;
mais pour une beauté
pareille à la vôtre il faudrait un temple,
et vous en aurez un magnifique
en Turquie.

FIORILLA

Quelque sérail peut-être ?
Est-il vrai que les Turcs
soient si jaloux ?

SELIM

Ah ! s'ils possédaient
un trésor comme vous,
leur jalousie serait excusable ;
ils vous aimeraient plus
que vous ne pouvez croire.

FIORILLA

Voici le café.

Scena seconda

Appartamento elegantemente ammobiliato in
casa di Don Geronio.

Sofà, tavolino, sedie, ecc.

(Fiorilla entra, accompagnata da Selim. Lei dà
ordini ad un servo che parte.)

FIORILLA

14 Olà, tosto il caffè.

Sedete.

SELIM (*si siede*)

Ammiro di questo gabinetto
i ricchi arredi;
ma per sì gran beltà
come la vostra un tempio ci vorria,
e ne avreste un magnifico
in Turchia.

FIORILLA

Qualche serraglio forse?
È ver che i turchi
sono tanto gelosi?

SELIM

Ah! se un tesoro
possedessero eguale,
della lor gelosia sarian scusati;
vi amerebbero più
che non crediate.

FIORILLA

Ecco il caffè.

Scene Two

Apartment elegantly furnished in the house of
Don Geronio.

A sofa, small table, chairs, etc.

(Fiorilla enters, accompanied by Selim. She
gives orders to a servant who is leaving.)

FIORILLA

You there: the coffee, quickly.

Be seated.

SELIM (*sits down*)

In this boudoir I admire
the rich furnishing;
but for a beauty as great
as yours a temple is required,
and you'd have a magnificent one
in Turkey.

FIORILLA

Some harem, perhaps?
Is it true that Turkish men
are so jealous?

SELIM

Ah! if they possessed
such a treasure
their jealousy would be excusable;
they would love you
more than you can believe.

FIORILLA

Here is the coffee.

SELIM
(Ich kann nicht mehr.)

FIORILLA (*gießt ein und reicht ihm die Tasse*)
Nehmt.

SELIM
(Welch ein zarte Hand!)

FIORILLA
Ist es genug Zucker?

SELIM
(Was für elegante Manieren!
Was für schöne Augen, und was für ein Feuer
in ihnen lodert!)

FIORILLA
Doch an was denkt Ihr?

SELIM
Ich denke an Fiorilla.

FIORILLA
(Der Türke ist gefangen.)
Wie viele Frauen habt Ihr geliebt?
Wie viele würdet Ihr haben wollen?

SELIM
Eine habe ich geliebt.
Und ich wollte nicht mehr lieben.
Doch in Eurer Nähe spüre ich,
daß ich wieder vor Liebe glühen muß.

SELIM
(Je n'en peux plus !)

FIORILLA (*versant le café et l'offrant*)
Prenez.

SELIM
(Quelle main délicate !)

FIORILLA
Il y a assez de sucre ?

SELIM
(Quelle élégance dans ses manières !
Quels beaux yeux, et quel feu
y brille !)

FIORILLA
Mais à quoi pensez-vous ?

SELIM
Je pense à Fiorilla.

FIORILLA
(Le Turc est pris.)
Combien de femmes avez-vous aimées ?
Combien voudriez-vous en avoir ?

SELIM
J'en aimai une,
et n'en voulais pas aimer d'autres :
mais près de vous je sens
qu'il me faut bien encore brûler d'amour.
Ah ! si vous acceptez

SELIM
(Non posso più.)

FIORILLA (*versa e porge*)
Prendete.

SELIM
(Che mano delicata!)

FIORILLA
Lo zucchero è bastante?

SELIM
(Che maniera elegante!
Che begli occhi, e che foco
in lor scintilla!)

FIORILLA
A che pensate mai?

SELIM
Penso a Fiorilla.

FIORILLA
(Il turco è preso.)
Quante donne amaste?
Quante vorreste averne?

SELIM
Una ne amai.
Né voleva amar più.
Ma presso a voi sento
ch'è forza ancor arder d'amore.

SELIM
(I can't bear it any longer.)

FIORILLA (*pouring, handing him the cup*)
Here.

SELIM
(What a dainty hand!)

FIORILLA
Is there enough sugar?

SELIM
(What elegant manners!
What beautiful eyes, and what fire
sparkles in them!)

FIORILLA
What are you thinking of?

SELIM
I'm thinking of Fiorilla.

FIORILLA
(The Turk is caught.)
How many women have you loved,
how many would you want to have?

SELIM
One I loved.
And wanted to love no other.
But when I'm near you, I feel
that I must burn with love again.

Ah! Wenn Ihr meine Liebe hinnehmen wollt,
so werdet Ihr die einzige
in meinem Herzen sein.

FIORILLA
Ihr seid ein Türke, und ich glaube Euch nicht:
Hundert Frauen habt Ihr um Euch;
Ihr kauft sie und verkauft sie wieder,
wenn die Glut in Euch erloschen ist.

SELIM
Ach! Meine Teure, auch in der Türkei
nennt man einen Schatz sein Eigen,
wendet man sich nicht ab oder verläßt ihn;
auch ein Türke bewahrt die Liebe.
(*Don Geronio tritt ein.*)

GERONIO
Da sind sie, die beiden allein!
Was soll ich ertragen müssen?
Ist es gestattet? Darf man eintreten?
Darf ich auf eine solche Wohltat hoffen?

SELIM
Was verlangt dieser Freche?

FIORILLA
Beruhigt Euch: er ist mein Gatte.

SELIM (*springt auf und zieht einen Dolch*)
Der Gatte... fort... rasch.

GERONIO
Wie?... Hilfe!...
Was soll das?

ce que mon cœur vous offre,
il ne brûlera que pour vous.

FIORILLA
Vous êtes Turc ; je ne vous crois pas ;
vous avez cent femmes autour de vous :
vous les achetez et vous les revendez
quand votre ardeur s'éteint.

SELIM
Ah ! très chère, même en Turquie,
si l'on possède un trésor,
on ne l'échange ni ne le cède,
un Turc aussi sait aimer.
(*Entre Don Geronio.*)

GERONIO
Nous y voilà... seuls à seuls !
Que me faut-il supporter ?
A-t-on la permission d'entrer ?
Puis-je espérer une telle faveur ?

SELIM
Que prétend cet audacieux ?

FIORILLA
Calmez-vous, c'est mon mari.

SELIM (*se levant d'un bond*)
Le mari... arrière... vite...

GERONIO
Comment ?... hélas...
Quelles sont ces manières ?

Deh! se gradir l'affetto mio
volete l'unica del mio cor
fiamma sarete.

FIORILLA
15 Siete turchi, non vi credo:
cento donne intorno avete:
le comprate e le vendete
quando spento è in voi l'ardor.

SELIM
Ah! mia cara, anche in Turchia
se un tesoro si possiede
non si cambia, non si cede,
serba un turco anch'ei l'amor.
(*Entra Don Geronio.*)

GERONIO
Ecco là, da soli a soli!
Che mi tocca a sopportare?
È permesso? si può entrare?
Sperar posso un tal favor?

SELIM
Che pretende quell'ardito?

FIORILLA
Vi calmate: è mio marito.

SELIM (*balza in piedi e snuda un pugnale*)
Il marito...indietro...presto.

GERONIO
Come?...ahimè...
Che tratto è questo?

Ah! If you will welcome my love
you will be the beloved flame
of my heart.

FIORILLA
You're a Turk; I don't believe you:
you've a hundred women around you:
you buy them and you sell them
when your passion dies.

SELIM
Ah, my dear, even in Turkey
whoever owns a treasure
doesn't change it or leave it;
the Turks, too, are true in love.
(*Enter Don Geronio.*)

GERONIO
There they are, the two alone!
What do I have to bear?
Allow me? May I come in?
Can I hope for such a favour?

SELIM
What does this foolhardy one want?

FIORILLA
Calm yourself: it's my husband.

SELIM (*leaps up and unsheathes a dagger*)
Husband...away...quickly.

GERONIO
What?...alas...
What's happening?

SELIM
Der Gatte! hinaus...

GERONIO
Zu Hilfe!

FIORILLA
Übt Nachsicht; er kam hierher,
der Ärmste, um Euch die Ehre zu erweisen.

SELIM
Ich traue ihm nicht.

GERONIO
Ja, mein Herr. *(Narciso tritt ein und bleibt im
Hintergrunde stehen.)*

NARCISO
(Himmel, was sehe ich? Die Ungetreue
ist schon zur Liebsten des Türken geworden.)

FIORILLA
Und er erbittet die Gnade,
küssen zu dürfen...

GERONIO
Ja, mein Herr.

FIORILLA
Den Mantel... der Ärmste...

GERONIO
Den Mantel, ja, mein Herr,

SELIM
Le mari ! Arrière...

GERONIO
À l'aide !

FIORILLA
Excusez-le : il est venu,
le pauvre, pour vous faire honneur.

SELIM
Je ne m'y fie pas.

GERONIO
Oui, Monsieur.
(Narciso entre mais se tient à part.)

NARCISO
(Ciel, que vois-je ! L'inconstante
est déjà devenue la maîtresse du Turc.)

FIORILLA
Et il vous demande la faveur
de vous baiser...

GERONIO
Oui, Monsieur.

FIORILLA
Votre simarre. Ah, le pauvre !

GERONIO
La simarre, oui, monsieur,
ici, vite !

SELIM
Il marito! indietro...

GERONIO
Aiuto!

FIORILLA
Compatite: è qui venuto,
poverino, a farvi onore.

SELIM
Non mi fido.

GERONIO
Sì, signore.
(Narciso entra e sta in disparte.)

NARCISO
(Cielo, che vedo?) L'incostante
già del turco è fatta amante.)

FIORILLA
E domandavi il favore
di baciarvi...

GERONIO
Sì, signore.

FIORILLA
La zimarra...poverino...

GERONIO
La zimarra, sì signore,

SELIM
Her husband! away...

GERONIO
Help!

FIORILLA
Have pity on him: he's come,
poor thing, to honour you.

SELIM
I don't trust him.

GERONIO
Yes, sir.
(Narciso enters, but stays behind.)

NARCISO
(Heaven, what's this I see? The fickle girl
is already the Turk's beloved.)

FIORILLA
And to ask the favour
of kissing...

GERONIO
Yes, sir.

FIORILLA
Your coat...poor thing...

GERONIO
Your coat, yes sir,

rasch, rasch, rasch hierher.
(*Fiorilla nötigt ihren Gatten, den Mantel des Türken zu küssen.*)

SELIM
Ich bin erstaunt, es wundert mich.
Die italienischen Ehemänner
sind viel höflicher als die Türken;
sie sind voller Güte.

FIORILLA
(Oh, was für eine Szene!) Ihr habt Recht:
(blöder Alter!) die Ehemänner
(aber ich genieße es!) sind höflich.
Sie sind voller Güte.

NARCISO
Ach, ich sehe, meine Schmerzen,
Unglückseliger, sind vollendet.
Gerechte Liebe! Weh! Gerächt sollen werden
alle die Kränkungen, die sie mir zufügt.

GERONIO
(Verflucht!) Er hat Recht:
(ah! Klatschmaul!) die Ehemänner
(ich platze, ich krepriere!) sind höflich,
sie sind voller Güte.

NARCISO (*kommt näher und spricht zu Geronio*)
Wie? Eine so große Schmach
könnt Ihr ruhig erleiden?

SELIM
Was will dieser Verwegene von Euch?

(*Fiorilla oblige son mari à baiser le vêtement du Turc.*)

SELIM
Je suis stupéfait, je n'en reviens pas ;
il n'existe pas en Turquie
de maris si aimables, si polis,
et si pleins de bonté.

FIORILLA
(Oh ! quelle scène !) Vous dites bien :
(vieil imbécile !) les maris
(je me régale !) sont polis,
sont vraiment pleins de bonté.

NARCISO
Ah, je vois que mes souffrances,
pauvre de moi, sont terminées.
Juste amour, ah, qu'ils soient punis
les outrages, qu'on me fait subir.

GERONIO
(Maudit !) Elle dit bien
(ah ! vipère !) les maris
(je crève, j'éclate !) sont polis,
sont vraiment pleins de bonté.

NARCISO (*s'avance et s'adresse à Geronio*)
Comment ! Vous pouvez supporter
sans rien dire une telle humiliation ?

SELIM
Que veut de vous cet audacieux ?

presto, presto, presto qua.
(*Fiorilla costringe il marito a baciar la vesta del turco.*)

SELIM
16 Io stupisco, mi sorprende,
son gl'italici mariti
più dei turchi assai compiti,
sono pieni di bontà.

FIORILLA
(Oh! che scena!) Dite bene:
(vecchio stolido!) i mariti
(me la godo) son compiti.
Sono pieni di bontà.

NARCISO
Ah! lo vedo, i torti miei,
sventurato, son compiti.
Giusto amor! deh! sian puniti
tanti oltraggi che mi fa.

GERONIO
(Maledetto!) Dite bene:
(ah! pettegola!) i mariti
(crepo, schiatto) son compiti,
sono pieni di libertà.

NARCISO (*si avanza e parla a Geronio*)
17 Come! sì grave scorno
soffrir potete in pace?

SELIM
Che vuol da voi l'audace?

quickly, quickly, quickly here.
(*Fiorilla forces her husband to kiss the Turk's coat.*)

SELIM
I'm amazed. This astounds me.
These Italian husbands
are far more polite than Turks;
they are full of kindness.

FIORILLA
(Oh, what a scene!) You're right:
(the old fool!) these husbands
(I'm enjoying this) are polite.
They are full of kindness.

NARCISO
Ah, I see that my misfortunes,
unlucky me, are complete.
Just Love, ah, see punished
these wrongs being done to me.

GERONIO
(A curse on him!) He's right
(ah! the cat!) these husbands
(I'm bursting, dying) are polite;
they are full of liberty.

NARCISO (*comes forward and says to Geronio*)
What! Can you bear peacefully
such a grave insult?

SELIM
What does this upstart want of you?

GERONIO
Nichts.

FIORILLA
Was will er denn?

GERONIO
Nichts.

FIORILLA
Was will er sagen?

SELIM
Ich will ihn nicht in meiner Gegenwart haben.

GERONIO
Takt!... Umsicht!

NARCISO
Hört!

SELIM
Hier.

FIORILLA
Fort, hinaus.

GERONIO
Ich bin es jetzt satt,
ich kann es nicht mehr ertragen.

SELIM (*spricht abseits mit Fiorilla*)
Mit dir will ich reden,

GERONIO
Rien du tout.

NARCISO
Que prétend-il ?

GERONIO
Rien.

FIORILLA
Que murmure-t-il ?

SELIM
Je ne veux pas de lui en ma présence.

GERONIO
Diplomatie !... prudence !...

NARCISO
Écoutez.

SELIM
Ici.

FIORILLA
Allons.

GERONIO
Mais j'en ai assez maintenant,
mais vraiment je n'en peux plus.

SELIM (*s'approchant de Fiorilla, et lui parlant à part*)
Je voudrais parler avec toi.

GERONIO
Nulla.

FIORILLA
Che mai pretende?

GERONIO
Niente.

FIORILLA
Che dire intende?

SELIM
No! voglio in mia presenza.

GERONIO
Political!...prudenza.

NARCISO
Sentite!

SELIM
Qua.

FIORILLA
Via, su.

GERONIO
Ma sono stufo ormai
che non ne posso più.

SELIM (*parla a Fiorilla in disparte*)
Teco parlar vorrei,

GERONIO
Nothing.

FIORILLA
What does he want?

GERONIO
Nothing.

FIORILLA
What does he mean?

SELIM
I don't want him in my presence.

GERONIO
Tact!...Prudence.

NARCISO
Listen.

SELIM
Here.

FIORILLA
Now then, go.

GERONIO
Now I've had enough;
I can stand no more.

SELIM (*says to Fiorilla aside*)
I'd like to speak to you;

ich erwarte dich am Ufer des Meeres.
(Jene dort wecken meinen Ärger,
und besser gehe ich hinaus.)
(*Er will hinausgehen, kommt aber nochmals zurück.*)

SELIM (*leise zu Fiorilla*)
Doch bevor ich Euch verlasse,
schenkt mir zuvor
das liebliche Lächeln,
einen Liebesblick.
(Diese beiden Plagegeister
bedrängen sie immer noch.)

FIORILLA (*leise zu Selim*)
Doch bevor Ihr mich verlaßt,
schenkt mir zuvor
das liebliche Lächeln,
einen Liebesblick.
(Diese beiden Plagegeister
wurmt das ganze mächtig.)

NARCISO (*leise zu Geronio*)
Ihr solltet Euch
nun weniger nachgiebig zeigen;
seht: ich bin erfüllt
von Scham über Euch.
(In Stücke reißen mir das Herz
der Verrat und die Liebe.)

GERONIO (*leise zu Narciso*)
Ich kann Euch nicht nennen
die Wut, die ich im Leibe habe;

Je t'attends au bord de la mer.
(Ces hommes me contrarient,
mieux vaut partir d'ici.)
(*Il va partir, mais revient sur ses pas.*)

SELIM (*à Fiorilla, à mi-voix*)
Mais avant que je ne vous quitte,
tournez au moins vers moi
un regard serein,
des yeux pleins d'amour.
(Ces deux importuns
l'assiègent toujours.)

FIORILLA (*à Selim, à mi-voix*)
Mais avant de me laisser,
tournez au moins vers moi
un regard serein,
des yeux pleins d'amour.
(Ces deux importuns
se rongent le cœur.)

NARCISO (*à Geronio, à mi-voix*)
Vous devriez au moins
vous montrer moins faible :
regardez, j'en rougis
de honte pour vous.
(Le dépit et l'amour
me déchirent le cœur.)

GERONIO (*à Narciso, à mi-voix*)
Je ne peux vous exprimer
toute la rage de mon cœur :
je ne suis que venin,

t'attendo in riva al mar.
(Costor mi fan dispetto,
è meglio uscir di qua.)
(*Comincia a partire, poi torna.*)

SELIM (*a Fiorilla, sottovoce*)
Ma pria di lasciarvi
volgetemi almeno
il ciglio sereno,
un guardo d'amor.
(Que' due seccatori
l'assediano ognor.)

FIORILLA (*a Selim, sottovoce*)
Ma pria di lasciarmi
volgetemi almeno
il ciglio sereno,
un guardo d'amor.
(Que' due seccatori
si rodano il cor.)

NARCISO (*a Geronio, sottovoce*)
Dovreste mostrarvi
men debole almeno:
mirate, son pieno
per voi di rossor.
(Mi straziano l'alma
lo sdegno e l'amor.)

GERONIO (*a Narciso, sottovoce*)
Non posso spiegarvi
la rabbia che ho in seno:
son tutto veleno,

I'll wait for you on the beach.
(These men are mocking me;
better get out of here.)
(*He starts to leave, then returns.*)

SELIM (*to Fiorilla, whispering*)
But before I leave you
deign at least to show me
an eye that's serene,
a look full of love.
(Those two bores are still
besieging her.)

FIORILLA (*to Selim, whispering*)
But before you leave me
deign at least to show me
an eye that's serene,
a look full of love.
(I hope those two bores
eat out their hearts.)

NARCISO (*to Geronio, whispering*)
You should show yourself
a bit less weak, at least:
look at me; I'm filled
with blushes for you.
(My soul is torn in shreds
by scorn and by love.)

GERONIO (*to Narciso, whispering*)
I can't explain to you
the wrath in my breast:
I'm all venom,

ich bin ganz vergiftet,
ich bin völlig wütend.
(Doch noch besänftigt mich
meine Angst vor dem Türken.)
*(Selim, Fiorilla und Narciso gehen hinaus.
Geronio, allein zurückgelassen, wandert auf und
ab. Der Dichter tritt ein.)*

GERONIO
Ein Alter kann keine größere Dummheit
begehen,
als eine Frau zu nehmen,
die jung ist.
Dichter, findest du nicht,
daß ich Mitleid verdiene?
Hier habe ich sie überrascht,
wie ihr von dem Türken der Hof gemacht wurde,
und der Barbar wollte mich erstechen.

DICHTER
Gut!

GERONIO
Was sagst du?
Um ihn zu beruhigen, zwang sie mich,
sein Gewand zu küssen.

DICHTER
Oh, was für ein reizendes Trio!

GERONIO
Und er wäre immer noch hier,
wäre nicht Don Narciso zur rechten Zeit
erschienen und hätte die gerechte
Verteidigung eines aufgebrachten Ehemanns
übernommen.

je ne suis que fureur.
(La peur du Turc
me calme cependant.)
*(Selim et Fiorilla partent, et Narciso de l'autre
côté ; reste en scène Geronio, qui se promène
de long en large à grands pas. Entre le poète.)*

GERONIO
(Un vieux ne peut pas
faire de plus grande folie
que de se marier avec une jeune.
Ami ! Ne te semble-t-il pas
que je mérite la pitié ?
Je l'ai surprise ici,
écoutant les mots doux du Turc,
et cet animal
voulait me tuer.

LE POÈTE
Bien !

GERONIO
Que dis-tu ?
Elle m'a contraint, pour l'apaiser,
à baiser ses vêtements.

LE POÈTE
Oh ! Le beau trio !

GERONIO
Et il serait resté
si Don Narciso n'était arrivé
à temps, et n'avait pris
la juste défense d'un époux outragé.

son tutto furor.
(Ma pure mi calma
del turco il timor.)
*(Partono Selim, Fiorilla, Narciso. Geronio,
lasciato solo, passeggia su e giù. Entra il
poeta.)*

GERONIO
18 (Un vecchio far non può
maggior follia che una moglie
pigliar che giovin sia.)
Poeta, non ti sembra
ch'io meriti pietà?
Qui l'ho sorpresa
vagheggiata dal turco,
ed il bestione
ammazzar mi voleva.

POETA
Bene!

GERONIO
Che dici?
Mi astringe, per placarlo,
a baciargli il vestito.

POETA
Oh! il bel terzetto!

GERONIO
E qui restava ancor
se Don Narciso non arrivava
a tempo e non prendeva
giusta difesa d'oltraggiato sposo.

I'm all fury.
(But still fear of the Turk
is calming me down.)
*(Selim, Fiorilla, and Narciso leave. Geronio, left
alone, walks up and down. The poet enters.)*

GERONIO
(An old man can commit
no greater folly
than to take a young wife.)
Poet, doesn't it seem to you
that I deserve pity?
I surprised her here
being courted by the Turk,
and the great beast
wanted to kill me.

POET
Fine!

GERONIO
What are you saying?
To calm him, she forced me
to kiss his garment.

POET
Oh! what a lovely trio!

GERONIO
And he'd be here still
if Don Narciso hadn't arrived
in time and assumed
the just defence of an outraged husband.

DICHTER
Was für eine Szene!
Was für ein kostbares Quartett!

GERONIO
Aber über was redest du denn dauernd?
Ich verstehe dich nicht.

DICHTER
Verzeiht; ich entwarf gerade
ein komisches Stück.
Was gedenkt Ihr denn nun
Eurer Gattin zu sagen?

GERONIO
Oh! Wenn sie so gefügig wäre
wie meine erste Frau es war!
Dann könnte ich ihr meine Gründe darlegen;
doch diese ist die Kehrseite
der Medaille.

DICHTER
Sie ist so, weil sie in Euch
einen Waschlappen sieht.
(Die Dichter geht hinaus.)

GERONIO
Der Dichter hat recht.
Die Geduld ist die Tugend der Esel.
Endlich will ich es sein, der kommandiert
in meinem Hause. Entweder dieser Türke
oder meine Gattin hat zu gehen...
(Fiorilla tritt ein.)

LE POÈTE
Quelle scène !
Quel exceptionnel quatuor !

GERONIO
Mais de quoi es-tu en train de parler ?
Je ne te comprends pas.

LE POÈTE
Excusez-moi ; j'étais en train
d'organiser ma pièce burlesque.
Mais que pensez-vous donc dire
à votre femme ?

GERONIO
Oh ! Si elle était docile
comme ma première épouse !
Je pourrais faire valoir mes raisons.
Mais celle-là est le revers
de la médaille.

LE POÈTE
Elle est ainsi parce qu'elle trouve en vous
un homme de paille.
(Le poète sort.)

GERONIO
La poète a raison.
La patience est la vertu des ânes.
Enfin c'est à moi tout de même de commander
dans ma propre maison. Que ce Turc,
ou que ma femme s'en aille...
(Entre Fiorilla.)

POETA
Che scena!
Che quartetto prezioso!

GERONIO
Ma di che vai parlando?
Io non t'intendo.

POETA
Scusate: disponendo
stavo un dramma burlesco.
Or che pensate di dire
a vostra moglie?

GERONIO
Oh! s'ella fosse docil
com'era la mia prima sposa!
Le mie ragioni far valer potrei,
ma il rovescio è costei
della medaglia.

POETA
È tal perché in voi trova
un uom di paglia.
(Il poeta esce.)

GERONIO
Il poeta ha ragione.
È la pazienza la virtù de' somari.
Alfin son'io che devo comandare
in casa mia. O quel turco,
o mia moglie vada via...
(Entra Fiorilla.)

POET
What a scene!
What an invaluable quartet!

GERONIO
But what do you keep talking about?
I don't understand you.

POET
Forgive me: I was outlining
a farcical play.
Now what are you thinking
of saying to your wife?

GERONIO
Oh, if only she were docile
as my first wife was!
I could impose my reasons on her;
but this one is
the other side of the coin.

POET
She's that way because she finds
that you're a straw man.
(The poet leaves.)

GERONIO
The poet is right.
Patience is the jackass's virtue.
I'm the one after all who commands
in my own house. Either that Turk
or my wife has got to go...
(Fiorilla enters.)

FIORILLA
(Geronio ist noch hier!
Verwünschtes Zusammentreffen! Ich werde
gezwungen sein, mir eine Viertelstunde lang
Moralpredigten anzuhören.)

GERONIO
(Da ist sie: nun Strenge!)

FIORILLA
(Soll er predigen, wie er will;
ich werde dazu schweigen.)

GERONIO
Wie viele bittere Pillen
bin ich zu schlucken gezwungen!

FIORILLA
Mit wem habt Ihr es denn?

GERONIO
Mit einer verrückten Frau,
verdreht, kapriziös,
die unglücklicherweise
Don Geronios Gattin ist.

FIORILLA
Auch ich beklage mich über Euch
aus dem Grunde,
daß Ihr Euch verändert habt.

GERONIO
Ich!

FIORILLA
(Geronio est encore là !
Mauvaise rencontre ! Je vais être obligée
d'écouter pendant un quart d'heure
des leçons de morale.)

GERONIO
(La voici : de la sévérité.)

FIORILLA
(Qu'il prêche tant qu'il voudra :
il faudra qu'il se taise.)

GERONIO
Que de coulevres
on me fait avaler !

FIORILLA
Contre qui en avez-vous ?

GERONIO
Contre une femme folle,
bizarre, capricieuse,
qui par malheur
est mariée à Geronio.

FIORILLA
Moi aussi, je me plains de vous
pour la raison
que vous avec changé.

GERONIO
Moi !

FIORILLA
(E Geronio ancor qui!
Cattivo incontro! Sarò costretta
per un quarto d'ora ad ascoltar
precetti di morale.)

GERONIO
(Eccola: gravità.)

FIORILLA
(Predichi quanto vuol:
tacer dovrà.)

GERONIO
Quanti bocconi amari
mi si fanno inghiottir!

FIORILLA
Con chi l'avete?

GERONIO
Con una donna pazza,
bizzarra, capricciosa,
che per disgrazia
a Don Geronio è sposa.

FIORILLA
Di voi mi dolgo anch'io
per la ragione
che vi siete cambiato.

GERONIO
Io!

FIORILLA
(Geronio's still here!
An unfortunate meeting! I'll be
forced for a quarter of an hour
to listen to moral precepts.)

GERONIO
(Here she is. Seriousness!)

FIORILLA
(Let him preach as he will:
he'll have to be silent after.)

GERONIO
How many bitter pills
I'm made to swallow!

FIORILLA
With whom are you angry?

GERONIO
With a crazy woman,
bizarre and capricious,
who unfortunately
is Don Geronio's wife.

FIORILLA
My complaint about you
is also that you
have changed.

GERONIO
I!

FIORILLA
Ich beweise es Euch.
So liebenswürdig wie einst
finde ich Euch nicht mehr.

GERONIO (*ironisch*)
Was ich, um der Dame zu gefallen,
zu tun habe möcht ich wissen.

FIORILLA
Ihr müßt stets ruhig sein,
niemals irgendwas vermuten.

GERONIO
Doch wenn ich höre...

FIORILLA
Müßt Ihr Euch taub stellen.

GERONIO
Doch wenn ich sehe...

FIORILLA
Müßt ihr Euch blind stellen.

GERONIO
Nein, Signora, das meine ich nicht;
ich will sehen und ich will sprechen.

FIORILLA
Ihr macht Euch zum Töpel,
Ihr macht Euch zum Hanswurst.

FIORILLA
Je vais vous le prouver.
Je ne vous trouve
plus aussi aimable qu'autrefois.

GERONIO (*ironique*)
Je voudrais savoir
ce qu'il faut que je fasse pour plaire à Madame.

FIORILLA
Il faut que vous vous taisiez toujours,
que vous n'ayez jamais aucun soupçon sur rien.

GERONIO
Mais si j'entends...

FIORILLA
On fait le sourd.

GERONIO
Mais si je vois...

FIORILLA
On fait l'aveugle.

GERONIO
Non, Madame je ne suis pas d'accord,
je veux voir, et je veux parler.

FIORILLA
Vous passerez pour un nigaud,
vous ferez rire de vous.

FIORILLA
Ve lo provo.
Amabil come un di
più non vi trovo.

GERONIO (*con ironia*)
19 Per piacere alla signora
che ho da far saper vorrei.

FIORILLA
Voi dovete ognor tacere,
mai di nulla sospettar.

GERONIO
Ma se ascolto...

FIORILLA
Si fa il sordo.

GERONIO
Ma se vedo...

FIORILLA
Si fa il cieco.

GERONIO
No, signora, non l'accordo,
vo' vedere, e vo' parlar.

FIORILLA
Passerete per balordo,
vi farete corbellar.

FIORILLA
I'll prove it to you.
You're not as sweet
as I used to find you.

GERONIO (*sarcastically*)
And to please Madame
I'd like to know what I must do.

FIORILLA
You should always be silent,
and never suspect anything.

GERONIO
But if I listen...

FIORILLA
You must play deaf.

GERONIO
But if I see...

FIORILLA
You must play blind.

GERONIO
No, Madam, I don't agree,
I want to see and speak.

FIORILLA
You'll make a fool of yourself;
you'll be laughing stock.

GERONIO
In kurzem, will ich in meinem Haus
weder Türken, noch Italiener,
oder ich verliere die Geduld...

FIORILLA (*ironisch*)
Was für eine Tollheit!

GERONIO
Ich lege Hand an...

FIORILLA (*mit gespielter Zärtlichkeit*)
Kommt, Teurer, beruhigt Euch!

GERONIO
Wie! Immer noch verhöhnt Ihr mich?

FIORILLA
Nein, mein Leben, mein Schatz,
daß ich Euch verehere, weiß ein jeder.
Grausam beschuldigt Ihr mich!
Ihr beleidigt mich!

GERONIO
(Leb wohl, Mut!)

FIORILLA
Ihr seht meine Tränen,
ohne Mitleid mit mir zu haben.

GERONIO
Nein, Fiorilla. Ich liebe dich auch
immer noch, das weiß ein jeder.

GERONIO
Bref : je ne veux voir chez moi
ni Turcs ni Italiens,
ou il m'échappera...

FIORILLA (*ironique*)
Quelle folie !

GERONIO
Quelque chose des mains...

FIORILLA (*avec une feinte tendresse*)
Allons mon ange, calmez-vous !

GERONIO
Comment ! Vous vous moquez encore de moi ?

FIORILLA
Non, ma vie, mon trésor,
tout le monde sait combien je vous adore.
Et vous, cruel, vous me faites outrage !
Vous m'offensez !

GERONIO
(Adieu, courage.)

FIORILLA
Vous voyez mes larmes
sans me prendre en pitié.

GERONIO
Non, Fiorilla, je vous aime moi aussi,
également, tout le monde le sait.

GERONIO
Alle corte, in casa mia
non vo' turchi né italiani,
o mi scappa...

FIORILLA (*ironia*)
Che pazzia!

GERONIO
Qualche cosa dalle mani...

FIORILLA (*con finta tenerezza*)
Via carino, vi calmate!

GERONIO
Come! ancora mi burlate?

FIORILLA
20 No, mia vita, mio tesoro,
se vi adoro ognun lo sa.
Voi crudel mi fate oltraggio!
Mi offendete!

GERONIO
(Addio, coraggio.)

FIORILLA
Voi vedete il pianto mio
senza aver di me pietà.

GERONIO
No, Fiorilla. V'amo anch'io
egualmente, ognun lo sa.

GERONIO
In brief, in my house
I want no Turks or Italians,
or I'll let fly...

FIORILLA (*sarcastically*)
What madness!

GERONIO
Something from my hands...

FIORILLA (*pretending tenderness*)
Come, dear, calm yourself!

GERONIO
What! You tease me still?

FIORILLA
No, my life, my treasure,
everyone knows how I adore you.
Cruel one, you wrong me!
You offend me!

GERONIO
(Courage, farewell.)

FIORILLA
You can see how I'm weeping
and have no pity on me.

GERONIO
No, Fiorilla, I love you too.
Just the same. Everyone knows it.

FIORILLA
Und Ihr wagt, mich anzugreifen,
mich zu malträrieren, mich zu ängstigen!

GERONIO
Verzeiht...

FIORILLA
Laßt mich.

GERONIO
Fiorillinchen!

FIORILLA
Rache will ich!

GERONIO
Fiorillalein!

FIORILLA
Fort von hier.
Um Euch zu bestrafen, will ich
tausend Liebhaber stets um mich haben,
bei Tag und Nacht Verrücktheiten erleben,
mich in Freiheit unterhalten.
(Das ist es, was man bei einem Mann
wie diesem zu tun hat.)

GERONIO
Ach! Ich sage es, sie ist verrückt geboren
und wird noch verrückter sterben.)
(*Sie gehen hinaus.*)

FIORILLA
Et vous osez me menacer
me maltraiter, m'épouvanter !

GERONIO
Pardonnez...

FIORILLA
Laissez-moi.

GERONIO
Fiorilletta !

FIORILLA
Je veux me venger.

GERONIO
Fiorillina !

FIORILLA
Hors d'ici.
Pour vous punir, je veux avoir
toujours mille amants autour de moi.
Faire la folle nuit et jour,
m'amuser comme il me plaira,
(voilà comment il faut se comporter
avec un mari de cette espèce.)

GERONIO
(Ah ! je le dis, elle est née folle,
et plus folle elle mourra.)
(*Ils partent.*)

FIORILLA
Ed osate minacciarmi,
maltrattarmi, spaventarmi!

GERONIO
Perdonate...

FIORILLA
Mi lasciate.

GERONIO
Fiorilletta!

FIORILLA
Vo' vendetta.

GERONIO
Fiorillina!

FIORILLA
Via di qua.
Per punirvi aver vogl'io
mille amanti ognor intorno,
far la pazza notte e giorno,
divertirmi in libertà.
(Con marito di tal fatta
ecco qui come si fa.)

GERONIO
(Ah! lo dico, nacque matta,
e più matta morirà.)
(*Partono.*)

FIORILLA
And you dare to threaten me,
mistreat me, frighten me!

GERONIO
Forgive me...

FIORILLA
Leave me.

GERONIO
Fiorilletta!

FIORILLA
I'll have revenge!

GERONIO
Fiorillina!

FIORILLA
Get out of here.
To punish you I want to have
a thousand lovers always by me,
to act crazy night and day.
Amuse myself at liberty.
(With a husband made like this,
here is what you have to do.)

GERONIO
Ah, I say she was born mad,
and she'll die madder still.
(*They leave.*)

Dritte Szene

*Am Ufer des Meeres, wie in der ersten Szene
(Die Zigeuner sind mit verschiedenen Dingen
beschäftigt.)*

CHOR

Große Wunder unter der Sonne;
wer will sie hören, wer will sie sehen?

ZAIDA

Die Vergangenheit und die Zukunft,
wer will sie durchdringen?
Kein Geheimnis ist so dunkel,
daß ich es nicht enthüllen könnte.

CHOR

Große Wunder, usw.
(Selim tritt auf, dann der Dichter.)

SELIM

Für die Flucht ist alles bereit;
gut ist der Wind und ruhig das Meer;
ungeduldig harre ich hier,
meine Schöne zu erwarten.

DICHTER

*(Das ist Selim! Ohne ihn zu erkennen,
nähert sich Zaida ihm.)*

ZAIDA

Wer will sich von der wahrsagenden
Zigeunerin die Zukunft deuten lassen?

Troisième scène

*Bord de mer, etc. comme au premier tableau.
(Les bohémiens sont occupés à diverses
activités.)*

LE CHŒUR

Qui veut entendre, qui veut voir
de grandes merveilles inconnues du soleil ?

ZAIDA

Qui désire pénétrer
le passé et l'avenir ?
Il n'y a pas d'énigme si obscure
que je ne puisse la dévoiler.

LE CHŒUR

Qui veut entendre, etc.
(Entre Selim, puis le poète.)

SELIM

Tout est prêt pour la fuite ;
le vent est bon, et la mer calme ;
impatient, je m'arrête ici
pour y attendre ma belle.

LE POÈTE

*(Selim ici ! Sans le reconnaître
Zaida s'approche de lui.)*

ZAIDA

Qui veut se faire prédire l'avenir
par la bohémienne devineresse ?

SELIM

Scena terza

*Spiaggia di mare, ecc. come nella scena prima.
(Gli zingari sono occupati a diversi uffici.)*

CORO

21 Gran meraviglie ignote al sole
udir chi vuole, chi vuol mirar?

ZAIDA

Il passato ed il futuro
chi desia di penetrar?
Non v'è arcano tanto oscuro
ch'io non possa disvelar.

CORO

Gran meraviglie, ecc.
(Entra Selim, poi il poeta.)

SELIM

22 Per la fuga è tutto lesto;
buono il vento e cheto il mar;
impaziente io qui m'arresto
la mia bella ad aspettar.

POETA

*(Qui è Selim! senza conoscerlo
Zaida ad esso s'avvicina.)*

ZAIDA

Dalla zingara indovina
chi vuol farsi astrologar?

Scene Three

*The seashore, etc. as in the first scene.
(The gypsies are busy with various occupations.)*

CHORUS

Great wonders unknown under the sun;
Who wants to hear them? Who wants to see?

ZAIDA

The past and the future –
who wants to penetrate them?
There's no mystery so dark
that I can't unveil it.

CHORUS

Great wonders, etc.
(Selim enters, then the poet.)

SELIM

All is ready for our flight;
the wind is good, the sea is calm;
I'm standing here, impatient,
to wait for my beautiful one.

POET

*(Here's Selim! Without recognising him,
Zaida is approaching him.)*

ZAIDA

Who wants his fortune told
by the gypsy clairvoyant?

SELIM
Zigeunerin, komm näher;
was sagen dir die Planeten?

ZAIDA
Ah! Diese Stimme!... Die Haltung!
Ich habe nicht die Kraft zu reden.

DICHTER
(Jetzt kommt das Erkennen,
es wird einen Ohnmachtsanfall geben.
Ich werde eine Sitzgelegenheit vorbereiten.)

SELIM
Was verkündet dir mein Schicksal
so Schreckliches und Hartes
daß ich in deinen Augen fast die Tränen
aufsteigen sehe?

ZAIDA
Durch ungerechte Eifersucht
sehe ich Zaida zum Tode getrieben;
doch sie liebt dich und wünscht einzig,
zu dir zurückkehren zu können.

SELIM
Wo lebt die Unglückliche?
Aber... Ich irre mich nicht... Schöne Zaida!

ZAIDA
Ja, mein Herr, ich bin es!

SELIM
Komm zu mir, meine Geliebte.

Petite bohémienne, viens ici :
que te disent les étoiles ?

ZAIDA
Ah cette voix !... ce visage !
Je n'ai pas la force de parler.

LE POÈTE
(On en est au moment de la reconnaissance,
il y aura un évanouissement,
je vais préparer un siège.)

SELIM
Que t'annonce mon destin
de si funeste et de si dur,
pour que je voie des larmes
presque trembler dans tes yeux ?

ZAIDA
Je vois Zaida menée à la mort
par une injuste jalousie ;
mais elle t'adore et ne désire
que de pouvoir te revenir.

SELIM
Où vit l'infortunée ?
Mais... je ne me trompe pas... belle Zaida !

ZAIDA
Oui seigneur, c'est elle-même !

SELIM
Viens dans mes bras, mon cher amour.

ZAIDA et SELIM

SELIM
Zingarella, vieni avanti:
che ti dicono i pianeti?

ZAIDA
Ah qual voce!...qual sembiante!
Non ho forza di parlar.

POETA
(Or si fa lo scoprimento,
vi sarà uno svenimento,
vo' un sedile a preparar.)

SELIM
Che t'annunzia la mia sorte
di funesto e duro tanto,
che sugli occhi quasi il pianto
io ti veggo tremolar?

ZAIDA
Per ingiusta gelosia
veggo Zaida tratta a morte;
però t'ama e sol desia
di poter con te tornar.

SELIM
Dove vive l'infelice?
Ma...non erro...Zaida bella!

ZAIDA
Sì signor, io sono quella!

SELIM
Vieni a me, mio caro bene.

SELIM
Come forward, gypsy girl:
what do the planets say to you?

ZAIDA
Ah that voice!...that countenance!
I haven't the strength to speak.

POET
(Now comes the recognition scene;
and there'll be fainting-fit;
I'll go prepare a chair.)

SELIM
What does my destiny tell you
that's so dire and so hard
so that in your eyes
I see tears about to fall?

ZAIDA
I see, through unwarranted jealousy,
Zaida condemned to death;
yet she loves you, and only longs
to be able to go back to you.

SELIM
Where does the unhappy girl live?
But...I'm not mistaken...lovely Zaida!

ZAIDA
Yes. my lord, I am she.

SELIM
Come to me my beloved.

ZAIDA und SELIM
Das Ende meiner Qualen ist da,
mein einziges Glück!

DICHTER
(Da ist der Stuhl und man fällt nicht in
Ohnmacht, das ist nicht nach der Regel.)
*(Narciso kommt, dann Fiorilla mit verschleiertem
Gesicht, schließlich Geronio.)*

NARCISO
Warum nur, da ich verraten bin,
brennt mein Herz, grausame Liebe?
Gib endlich mir meine Liebe zurück
oder schenke mir Freiheit.

CHOR
Es lebe der Liebe
lebendige Flamme,
das Glück des Herzens,
die Freude der Welt.

FIORILLA
Wer der Liebe nicht zu dienen gedenkt,
entferne sich, denn sie ist mit mir;
um ein stolzes Herz zu zähmen,
gab die Liebe mir Pfeil und Bogen.

SELIM
Was für ein schönes Lied! Was für eine
Erscheinung!

GERONIO
Hierher muß meine Gattin kommen,
tun will ich... ich will sagen...
Wenn ich sie finde, wird sie etwas zu hören

Voici la fin de mes peines,
mon seul bonheur !

LE POÈTE
(Il y a un siège, et l'on ne s'évanouit pas,
c'est contraire aux règles.)
*(Entre Narciso, puis Fiorilla, le visage couvert
d'un voile, et enfin Geronio.)*

NARCISO
Pourquoi donc, quand je suis trahi,
enflames-tu mon cœur, cruel Amour ?
Ou rends-moi celle que j'aime,
ou rends-moi la liberté.

LE CHŒUR
Vive le feu vital
de l'amour,
délire du cœur,
plaisir du monde.

FIORILLA
Que celui qui ne désire pas servir l'Amour
s'éloigne, je le porte avec moi :
pour dompter un cœur orgueilleux,
amour m'a donné arc et flambeau.

SELIM
Quel beau chant ! Quelle allure !

GERONIO
Ma femme doit venir ici,
je veux faire... je veux dire...
Si je la trouve elle m'entendra.

ZAIDA e SELIM
Ecco il fin delle mi pene,
sola mia felicità!

POETA
(V'è sedile e non si sviene,
colle regole non va.)
*(Entra Narciso, poi Fiorilla colla faccia coperta
da un velo, e in ultimo Geronio.)*

NARCISO
23 Perché mai se son tradito,
crudo amor, il cor m'accendi?
O l'amante alfin mi rendi,
o mi dona libertà.

CORO
24 Evviva d'amore
il foco vitale,
delizia del core,
del mondo piacer.

FIORILLA
25 Chi servir non brama Amor
s'allontani, io l'ho con me:
per domar superbo core
arco e face amor mi diè.

SELIM
Che bel canto! che presenza!

GERONIO
26 Qui mia moglie ha da venire,
voglio fare...voglio dire...

ZAIDA and SELIM
Here's the end of my sufferings,
my only happiness!

POET
(Here's the chair, yet no fainting;
this is against the regulations.)
*(Narciso enters, then Fiorilla, her face covered
by a veil, and finally Geronio.)*

NARCISO
Why, if I am betrayed,
cruel Love, inflame my heart?
Give me back my love at last
or give me my liberty.

CHORUS
Long live Love's
vital flame,
the heart's delight,
the world's pleasure.

FIORILLA
Let him who longs not to serve Love
go away from me, for Love's with me:
to dominate a haughty heart
Love gave me his bow and torch.

SELIM
What a lovely song! What an appearance!

GERONIO
Here my wife must come;
I want to do...to say...

bekommen.

FIORILLA
Schöner und liebenswerter Fremder!

SELIM
Schöne Nymphe!

GERONIO
(Wer kommt da?)

NARCISO
(Es scheint Fiorilla zu sein.)

GERONIO
(Sie ist es, sie ist es.)

DICHTER
(Da ist Geronio, da ist der Liebhaber.)

SELIM
Ach, enthüllt Euer schönes Antlitz.

ZAIDA
(Wir stehen wieder am Anfang:
er hat sich schon abgewendet.)

SELIM
Enthüllt Euch.

FIORILLA
Untreuer, Verräter!
So liebst du mich? Sieh mich an.
(Sie entfernt den Schleier, und alle, die

FIORILLA
Aimable et charmant étranger !

SELIM
Belle nymphe !

GERONIO
(Qui s'approche ?)

NARCISO
(On dirait Fiorilla.)

GERONIO
(C'est elle, c'est elle.)

LE POÈTE
(Geronio ici, et l'amant !)

SELIM
De grâce ! Découvrez votre beau visage.

ZAIDA
(Ça recommence ;
il est déjà changé.)

SELIM
Dévoilez-vous.

FIORILLA
Infidèle, ingrat !
C'est ainsi que tu m'aimes ? regarde-moi.
*(Elle enlève son voile, et tous ceux qui sont
accourus pour regarder orient.)*

Se la trovo sentirà.

FIORILLA
Vago e amabile straniero!

SELIM
Bella ninfa!

GERONIO
(Chi s'appressa?)

NARCISO
(Par Fiorilla.)

GERONIO
(È dessa, è dessa.)

POETA
(Qui Geronio, qui l'amante.)

SELIM
Deh, scoprite il bel sembiante.

ZAIDA
(Siam da capo;
è già cambiato.)

SELIM
Vi scoprite.

FIORILLA
Infido, ingrato!
Così m'ami? guardami.
(Si toglie il velo, e tutti coloro che erano accorsi

If I find her, she'll hear something.

FIORILLA
Fair and loveable stranger!

SELIM
Lovely nymph!

GERONIO
(Who's this approaching?)

NARCISO
(She looks like Fiorilla.)

GERONIO
(It's she; it's she!)

POET
(Here's Geronio and here's the swain.)

SELIM
Ah, reveal your lovely face.

ZAIDA
(We're back where we started;
he's already changed.)

SELIM
Reveal yourself.

FIORILLA
Faithless, worthless!
Is this how you love me? Look.
(She removes the veil, and all who had come to

versammelt sind, schreien auf.)

ALLE
Ah!

FIORILLA, ZAIDA, GERONIO, NARCISO
Ah! Mein Herz betrog mich nicht,
all meine Qualen sind nun Gewißheit.
Bei ihrem Anblick fühle ich mich
von Empörung zerrissen.

SELIM
Ah! Mein Herz betrog mich nicht,
sie beobachtete meine Schritte,
bei ihrem Anblick wage ich vor Scham
nicht die Augen zu erheben.

DICHTER
Diese Szene fehlte uns noch,
um meine Verse zu vollenden;
es gibt Überraschung für fünf oder sechs;
ein großes Finale kann man daraus machen.

ZAIDA (*wendet sich zu Fiorilla*)
Verschwindet hier, und hütet Euch,
meinem Liebsten nachzustellen.

FIORILLA
Dieser Herr gehört nicht zu Euch.
Hier will ich mit ihm bleiben.

SELIM
Doch hört... beruhigt Euch.

TOUS
Ah !

FIORILLA, ZAIDA, GERONIO, NARCISO
Ah ! mon cœur ne me trompait pas,
les torts qu'on me fait n'ont plus rien de
douteux. Je sens, quand je le regarde,
mon cœur se déchirer d'indignation.

SELIM
Ah ! Mon cœur ne me trompait pas,
elle observait mes mouvements,
de honte, je n'ose pas
lever les yeux devant elle.

LE POÈTE
Il manquait cette scène
pour parachever mon poème :
on s'y surprend à cinq ou six,
de quoi faire un grand final.

ZAIDA (*s'adressant à Fiorilla*)
Allez-vous en, gardez-vous bien
de rechercher mon amant.

FIORILLA
Ce monsieur ne vous appartient pas.
Je veux rester ici avec lui.

SELIM
Mais écoutez... calmez-vous.

NARCISO

a vedere gridano.)

TUTTI
Ah!

FIORILLA, ZAIDA, GERONIO, NARCISO
27 Ah! che il cor non m'ingannava,
certi sono i torti miei.
Io mi sento in faccia a lei
dallo sdegno lacerar.

SELIM
Ah! che il cor non m'ingannava,
osservava i passi miei,
io non oso in faccia a lei
per vergogna il ciglio alzar.

POETA
Questa scena ci mancava
per compire i versi miei:
vi è sorpresa a cinque, a sei,
gran finale si può far.

ZAIDA (*si volge a Fiorilla*)
28 Vada via, si guardi bene
di cercar l'amante mio.

FIORILLA
Quel Signor non le appartiene.
Qui con lui restar vogl'io.

SELIM
Ma sentite...vi calmate.

look, shout.)

ALL
Ah!

FIORILLA, ZAIDA, GERONIO, NARCISO
Ah, my heart did not deceive me;
my wrongs are now all certainties.
I feel myself, beneath her gaze,
torn by my contempt.

SELIM
Ah, my heart did not deceive me;
she was observing my footsteps;
beneath her gaze, I'm so ashamed
that I dare not raise my eyes.

POET
This scene was only lacking
to fill out my verses:
there's surprise for five or six;
a grand finale can be made.

ZAIDA (*turns to Fiorilla*)
Go away, and take care
not to come after my beloved.

FIORILLA
This gentleman is not yours.
I want to remain here with him.

SELIM
But listen...calm yourselves.

NARCISO Was sagt Ihr? Ihr redet nicht?	Et vous ? Vous ne dites rien ?	NARCISO Voi che dite? non parlate?	NARCISO What do you say? You're not speaking?
GERONIO Schnell nach Hause, rasch nach Hause.	GERONIO Vite à la maison, à la maison, vite.	GERONIO Presto a casa, a casa presto.	GERONIO Home! Go home at once!
ALBAZAR Was ist denn das für ein Durcheinander?	ALBAZAR Dieu, quel est ce désordre ?	ALBAZAR Che disordine è mai questo?	ALBAZAR What is this confusion?
DICHTER Oh, was für eine einzigartige Szene!	LE POÈTE Oh ! quelle singulière aventure !	POETA Oh! che scena singolar!	POET Oh, what an unusual scene!
ZAIDA Wir werden ja sehen, wir werden ja sehen...	ZAIDA Nous le verrons, nous le verrons...	ZAIDA Lo vedremo, lo vedremo...	ZAIDA We'll see, we'll see...
FIORILLA Wir sind zwei, die ja sehen werden...	FIORILLA Nous serons deux à voir.	FIORILLA A veder ci saremo due.	FIORILLA Both of us will see.
ZAIDA Meine Dame, ich habe keine Angst vor Euch...	ZAIDA Ma chère Dame, je ne vous crains pas...	ZAIDA Mia signora, non la temo...	ZAIDA Madam, I'm not afraid of you.
FIORILLA Kokotten von Eurer Sorte...	FIORILLA Les coquettes de votre genre...	FIORILLA Le civette pari sue...	FIORILLA Flirts of your sort...
ZAIDA Kratzbürsten von Eurer Sorte...	ZAIDA Les commères de votre espèce...	ZAIDA Le pettegole sue pari...	ZAIDA Cats of your sort...
FIORILLA und ZAIDA ... werde ich schon zu bekämpfen wissen. (<i>Sie werden beinahe handgreiflich.</i>)	FIORILLA et ZAIDA ... recevront de moi une belle punition. (<i>en venant quasiment aux mains</i>)	FIORILLA e ZAIDA ...saprò bene castigar. (<i>Quasi si azzuffano.</i>)	FIORILLA and ZAIDA ...I know how to punish well. (<i>They almost come to blows.</i>)
ZAIDA Wie! Wie! Kratzbürste! Das mir!	ZAIDA Comment ! Comment ! Me traiter de commère !	ZAIDA Come! come! a me pettegora!	ZAIDA What! What! To me! Cat!
	FIORILLA		

FIORILLA
(Oh! Donnerwetter! Das mir! Kokotte!)

ZAIDA
Du allein bist die Kratzbürste...

FIORILLA
Du bist allein die Kokotte!

FIORILLA und ZAIDA
Flittchen! Luder! Raufziege...
Was für eine Redeweise!

SELIM (*trennt sie*)
Was macht ihr? Holla, beruhigt euch!

GERONIO
Welch Raserei... welche Wut!

NARCISO
Aber Fiorilla, schämt Euch...
Zaida, holla, wirst du nicht rot?
Nun, redet anständig miteinander,
fangt nicht an zu beschimpfen.

DICHTER
Macht weiter... weiter... bravissimo...
da... dort... gut; so ist's bestens...
rauft euch... würgt euch,
kratz... beißt... das gefällt mir...
Was für ein Finale... was für ein großartiges Finale!
Oh, was für eine Sensation wird das machen!

ALLE ANDEREN
Wenn der Wind unvermittelt losstürmt,

(Oh ! par exemple ! Me traiter de coquette !)

ZAIDA
C'est toi qui es une commère...

FIORILLA
C'est toi qui es une coquette.

FIORILLA et ZAIDA
Coureuse, sotté, impertinente...
Quelle façon de parler !

SELIM (*les séparant*)
Que faites-vous ? Holà, calmez-vous !

GERONIO
Quelle rage... quelle fureur !

NARCISO
Mais Fiorilla, il y a de quoi rougir...
Zaida, voyons ! Tu n'as pas honte ?
De grâce ! Discutez gentiment,
ne vous faites pas de mal.

LE POÈTE
Continuez... allez... magnifique...
oui... là... bien ; c'est ça oui...
battez-vous, empoignez-vous,
griffez-vous... mordez-vous... je me régale...
quel final... quel superbe final !
Oh ! quel tapage il faudra qu'il fasse !

TOUS LES AUTRES
Quand le vent, d'une bourrasque soudaine
secoue les forêts, et les dépouille de leur

FIORILLA
(Oh! cospetto! a me civetta!)

ZAIDA
Sei tu sola la pettegola...

FIORILLA
Sei tu sola la civetta.

FIORILLA e ZAIDA
Frasca, sciocca, impertinente...
Che maniera di parlar!

SELIM (*le divide*)
Cosa fate? Olà placatevi!

GERONIO
Quale sdegno...qual furore!

NARCISO
Ma Fiorilla vergognatevi...
Zaida, oibò! non hai rossore?
Deh parlate colle buone,
non vi state a cimentar.

POETA
Seguitate...via...bravissime...
qua...là...bene; in questo modo...
azzuffatevi, stringetevi,
graffi...morsi...me la godo...
Che final...che finalone!
Oh che chiasso avrà da far!

TUTTI GLI ALTRI
Quando il vento improvviso sbuffando

FIORILLA
(Oh, good heavens! To me! Flirt!)

ZAIDA
You're the only cat...

FIORILLA
You're the only flirt

FIORILLA and ZAIDA
Silly, foolish, impertinent...
What a way to talk!

SELIM (*separates them*)
What are you doing? Hey, calm down!

GERONIO
What contempt...what fury!

NARCISO
Why, Fiorilla, for shame...
Zaida, well! aren't you blushing?
Come, talk politely to each other.
Don't start battling.

POET
Go on...on...excellent girls...
here...there...fine, that's the way...
scuffle, wrestle,
scratch...bite...I'm enjoying it...
What an end...a grand finale!
What a sensation this will make!

ALL THE OTHERS
When the wind starts suddenly puffing,

die Wälder schüttelt und die Zweige entlaubt,
wenn das Meer im Sturm tosend
schäumt, kocht, den Strand überflutet,
macht das weniger Krach als zwei Frauen,
wenn sie Rivalinnen in der Liebe sind.

ZWEITER AKT

Erste Szene

*Zimmer in einem Gasthaus.
Tische mit Lichtern usw.
(Don Geronio und der Dichter sitzen. Sie trinken.
Selim kommt herein.)*

SELIM
Übrigens, mein Freund,
ohne viel Sucherei
finde ich dich hier.
Ich muß dir große Dinge sagen.

DICHTER
(Eine neue Verwicklung!)

GERONIO
Und große Dinge, so überlegte ich mir,
habe auch ich dir zu sagen.

DICHTER
(Ich ziehe mich zurück
um nicht hineingezogen zu werden
und alles niederzuschreiben.)
(*Er zieht sich zurück.*)

feuillage ;
quand la mer mugit dans la tempête,
écume, bouillonne, fouette les rivages,
ils font moins de vacarme que deux femmes
quand elles sont rivales en amour.

DEUXIÈME ACTE

Première scène

*Salle d'auberge
Petite table avec lampes, etc.
(Don Geronio et le poète sont assis. Ils boivent.
Selim entre.)*

SELIM
C'est bien à propos, mon ami,
que sans t'avoir beaucoup cherché
je te trouve ici.
J'ai des choses importantes à te dire.

LE POÈTE
(Nouvelle intrigue.)

GERONIO
Et moi aussi, justement,
je désirais vous dire des choses importantes.

LE POÈTE
(Je me retire
pour éviter d'avoir à m'engager,
et tout noter.
(*Il se retire.*)

SELIM

scuote i boschi e li spoglia di fronde,
quando il mar in tempesta muggiando
spuma, bolle, flagella le sponde,
meno strepito fan di due femmine
quando sono rivali in amor.

COMPACT DISC 2

ATTO SECONDO

Scena prima

*Camera in una locanda.
Tavolini con lumi, ecc.
(Don Geronio ed il poeta sono seduti. Bevono.
Entra Selim.)*

SELIM
1 A proposito, amico,
senza molto cercarti
io qua ti trovo.
Gran cose debbo dirti.

POETA
(Intrigo nuovo.)

GERONIO
E grandi cose anch'io
bramava dirti appunto.

POETA
(Io mi ritiro
per schivar ogn'impegno,
e notar tutto.)
(*Si ritira.*)

shakes the woods and strips off the leaves,
when the stormy sea is roaring,
foams, boils, and beats on the shore,
they make less din than two women
when they are rivals in love.

ACT TWO

Scene One

*Room in an inn.
Little tables with lamps, etc.
(Don Geronio and the poet are seated. They are
drinking. Selim enters.)*

SELIM
How *a propos*, my friend,
without much hunting
I find you here.
I have great things to say to you.

POET
(A new intrigue.)

GERONIO
And, in point of fact, I too
had great things to say to you.

POET
(I'll withdraw
to avoid any involvement,
and to note down everything.)
(*He withdraws.*)

SELIM
Ich höre dir zu.

GERONIO
Redet.

SELIM
Nun gut, wir können uns setzen.
Wie viele Jahre sind es,
daß Ihr mit Donna Fiorilla
ehelich verbunden seid?

GERONIO
In Kürze werden es sechs sein.
(Ruhig, Geronio.)

SELIM
Liebe, die mehr als fünf Jahre dauert,
muß sehr ermüdend sein.

GERONIO
Tatsächlich bin ich
müde, sehr müde sogar.

SELIM
Und die Ehe
ist eine große Last für Euch.

GERONIO
Das weiß ein jeder,
auf dessen Schultern sie lastet.

SELIM
Ich komme, mein Freund,
um dir ein Heilmittel anzubieten,
das dich aus dieser Ungemach herauszieht;

Je t'écoute.

GERONIO
Parlez.

SELIM
Donc, nous pouvons nous asseoir.
Depuis combien d'années
êtes-vous marié
avec donna Fiorilla ?

GERONIO
Bientôt six ans.
(Du calme, Geronio.)

SELIM
Un amour qui dépasse un lustre
doit pas mal fatiguer.

GERONIO
En effet je suis fatigué,
vraiment très fatigué.

SELIM
Et le mariage
est d'un grand poids pour vous deux.

GERONIO
Le dos de tous ceux qui le supportent
en sait quelque chose.

SELIM
Je viens, ami,
t'offrir un remède,
te tirer d'affaire,
et tu n'auras pas

SELIM
Io t'ascolto.

GERONIO
Parlate.

SELIM
Ebben, possiam seder.
Quanti anni sono
che con donna Fiorilla
vi uniste in matrimonio?

GERONIO
Fra poco saran sei.
(Calma, Geronio.)

SELIM
Amor che passa un lustro
deve stancar assai.

GERONIO
Di fatti io sono
stanco, ma stanco molto.

SELIM
E il matrimonio
è un gran peso fra voi.

GERONIO
Lo sa ciascuno
che lo sente sul dorso.

SELIM
Io vengo, amico
ad offrirvi un rimedio,
a cavarti d'impaccio;

SELIM
I'm listening.

GERONIO
Speak.

SELIM
Well, we can be seated.
How many years has it been
since you and Donna Fiorilla
were joined in matrimony?

GERONIO
It will be six.
(Be calm, Geronio.)

SELIM
Love that lasts more than half a decade
must be very tiring.

GERONIO
In fact, I am tired,
very tired.

SELIM
And for your people matrimony
is a great burden.

GERONIO
Anyone who feels it on his back
knows this.

SELIM
Friend, I've come
to offer you a remedy
that will get you out of this spot;

und für deine Antwort mußt du keine Mühe aufwenden.

GERONIO
Doch... wie...erklärt Euch.

SELIM
Höre.

GERONIO
Ich höre.

SELIM
Von einem schönen Brauch in der Türkei hast du vielleicht schon gehört; wird ihm die Ehefrau zur Last, wird der Gatte ihr Verkäufer.

GERONIO
Das mag ein sehr guter Brauch sein, doch in Italien gibt's einen besseren Brauch: auf die Nase schlägt der Gatte fast immer dem Kunden.

SELIM
Auch das mag gut sein, doch zwischen uns muß das nicht geschehen.

GERONIO
Im Gegenteil, diesen mehr als jene mag ich anwenden.

SELIM
Warum denn?

à prendre beaucoup de peine pour ta réponse.

GERONIO
Mais... comment... expliquez-vous.

SELIM
Écoute.

GERONIO
Je vous écoute.

SELIM
Tu as peut-être entendu parler d'un usage merveilleux que nous avons en Turquie : le mari peut vendre la femme qui l'ennuie.

GERONIO
Ce doit être un très bon usage, mais il en est un meilleur encore en Italie : le mari casse la figure de l'infâme tentateur.

SELIM
Oui, ce ne doit pas être mal non plus, mais ça ne saurait nous concerner.

GERONIO
C'est au contraire cet usage-ci plutôt que l'autre qu'il me plaît d'adopter.

SELIM
Mais pourquoi ?

e non dovrei per la risposta tua faticar molto.

GERONIO
Ma...come...vi spiegate.

SELIM
Odi.

GERONIO
V'ascolto.

SELIM
2 D'un bell'uso di Turchia forse avrai novella intesa: della moglie che gli pesa il marito è venditor.

GERONIO
Sarà l'uso molto buono, ma in Italia è più bell'uso: il marito rompe il muso quasi sempre al comprator.

SELIM
Anche questo sarà buono, ma fra noi non deve entrare.

GERONIO
Anzi questo più di quello mi conviene d'abbracciare.

SELIM
Ma perché?

and you answer won't cost you much effort.

GERONIO
But...how...explain yourself.

SELIM
Hear me.

GERONIO
I'm listening.

SELIM
Perhaps you've heard some news of a fine Turkish custom: when a wife becomes a burden her husband turns salesman.

GERONIO
The custom may be excellent, but the Italian one is better: here the husband almost always punches the customer in the nose.

SELIM
That, also, may be fine, but it needn't apply to us.

GERONIO
On the contrary, the latter is the custom I'd uphold.

SELIM
But why?

GERONIO
Unsere Bräuche
möchte ich noch aufrechterhalten.

SELIM
(Er ist also gar nicht so dumm
wie die andern meinen, daß er sei.)

GERONIO
Auf, urteile, mein Kopf.

SELIM und GERONIO
Stolz und Mut braucht es hier.

SELIM
Wenn Ihr daran denkt, Fiorilla zu verkaufen,
ohne langes Hin und Her,
so kaufe ich sie und bezahle Euch so viel,
daß Ihr, wenn ihr wollt, auch drei kaufen könnt.

GERONIO
Herr Türke, ich sagte es und wiederhole es:
ich verkaufe niemanden meine Frau,
und mag es gut oder schlecht sein,
ich... ich will meine Frau behalten.

SELIM
(Verflucht!) Doch bedenkt...

GERONIO
Ich habe es bedacht.

SELIM
Ihr werdet hitzig.

GERONIO
Il me convient de suivre
nos coutumes.

SELIM
(Il n'est après tout pas aussi bête
que ce qu'on veut bien qu'il soit.)

GERONIO
(Allons, n'agissons pas inconsidérément.)

SELIM et GERONIO
Il faut ici de la prudence, et du sang-froid.

SELIM
Si vous désirez vendre Fiorilla,
sans plus de discours, je l'achète et vous en
donne suffisamment d'argent
pour vous en acheter même trois au besoin.

GERONIO
Monsieur le Turc, je l'ai dit et je le répète,
je ne vends ma femme à personne,
et de ce fait, qu'elle soit bonne ou mauvaise,
moi... ma femme, je la garde pour moi.

SELIM
(Maudit entêté !) Mais pensez...

GERONIO
C'est tout pensé.

SELIM
Vous vous échauffez.

GERONIO
Le nostre usanze
piace a me serbare ancor.

SELIM
(Non è poi cotanto sciocco
come voglion ch'egli sia.)

GERONIO
(Su, giudizio, testa mia.)

SELIM e GERONIO
Qui ci vuol prudenza e cor.

SELIM
3 Se Fiorilla di vender bramate,
senza fare più lungo discorso,
io la compro e il denaro vi sborso
da comprarne al bisogno anche tre.

GERONIO
Signor Turco, l'ho detto e lo ripeto,
io non vendo mia moglie a persona,
e perciò sia cattiva, o sia buona,
io...mia moglie la tengo per me.

SELIM
(Maledetto!) Ma pensi...

GERONIO
Ho pensato.

SELIM
Lei si scalda.

GERONIO
I like to maintain
our way of life.

SELIM
(He isn't, after all, so stupid
as they make him out to be.)

GERONIO
(Use your judgement, brain of mine!)

SELIM and GERONIO
Prudence and courage are required.

SELIM
If you want to sell Fiorilla,
without any further parley,
I'll buy her and pay enough
for you to buy three more.

GERONIO
Sir Turk, I've said and I repeat:
I'm not selling anyone my wife,
she may be good, or may be bad,
but I...my wife I'll keep for myself.

SELIM
(Curses!) But think...

GERONIO
I've already thought

SELIM
You're growing heated.

GERONIO
Sicher erhitze ich mich.

SELIM und GERONIO
(Einen härteren und dickeren Schädel
gibt es wohl auf Erden nicht.)

SELIM
Ihr wollt nicht?

GERONIO
Donnerwetter, nein.

SELIM
Ihr lehnt ab?

GERONIO
Ja, ich lehne ab.

SELIM
Ich werde sie, Euch zum Trotze, haben.

GERONIO
Ihr werdet sie nicht haben!

SELIM
Ich weiß einen anderen Brauch.

GERONIO
Und der wäre?

SELIM
Sie zu entführen.

GERONIO
Pour sûr, je m'échauffe.

SELIM et GERONIO
(Je parierais qu'il n'y a pas au monde
de cervelle plus bizarre, ni de tête plus dure.)

SELIM
Vous ne voulez pas ?

GERONIO
Non, parbleu.

SELIM
Vous refusez ?

GERONIO
Oui, je refuse.

SELIM
Je l'aurai malgré toi.

GERONIO
Vous ne l'aurez pas.

SELIM
Je connais une autre façon.

GERONIO
Qui serait ?

SELIM
De l'enlever,
et au lieu de la payer,

GERONIO
Mi scaldo sicuro.

SELIM e GERONIO
(Un cervello più strano e più duro
io scommetto che al mondo non è.)

SELIM
Non volete?

GERONIO
No, cospetto.

SELIM
Ricusate?

GERONIO
Sì, ricuso.

SELIM
Voglio averla a tuo dispetto.

GERONIO
Non l'avrà.

SELIM
Conosco altr'uso.

GERONIO
E sarebbe?

SELIM
D'involarla.

GERONIO
I surely am.

SELIM and GERONIO
(I'll bet there isn't in the world
a stranger or a harder head.)

SELIM
You don't want to?

GERONIO
No, by heaven.

SELIM
You refuse?

GERONIO
Yes, I refuse.

SELIM
I'll have her despite you.

GERONIO
You won't have her.

SELIM
I know another custom.

GERONIO
What's that?

SELIM
To kidnap her,

Und statt zu bezahlen
den Narren, der sich entgegenstellt,
ihn zu töten, um Zeit zu sparen.

GERONIO
Aber Ihr müßt fürchten
daß es, statt ihn zu töten,
geschehen könnte, daß Ihr
getötet auf der Strecke bleibt.

SELIM und GERONIO
Wir sehen uns andernorts.
Und dort wird es Messer geben,
und dort wird es Gewehre geben,
und Ihr werdet sehen, daß ich mich
durch Drohungen nicht einschüchtern lasse.
*(Sie gehen nach verschiedenen Seiten hinaus.
Fiorilla tritt mit dem Chor ein.)*

CHOR
Es gibt keine vollkommene Freude,
wenn nicht die Liebe sie schützt.
Die Liebe ist der Förderer
des Spaßes und des Vergnügens.

FIORILLA
Wenn der Zephir sich niedersenkt,
um eine Blüte zu besuchen,
wenn von der Lilie zur Rose
stets der Schmetterling schwebt,
sind der Zephir wie der Schmetterling
von der Macht der Liebe gerührt.

de tuer, pour faire vite,
le drôle qui s'y opposerait.

GERONIO
Vous devriez pourtant redouter
qu'il arrive que vous deviez
au lieu de tuer quelqu'un d'autre
être ici vous-même tué.

SELIM et GERONIO
Nous nous retrouverons dans un autre lieu.
Et il y aura de coups de couteau,
et il y aura des coups de fusil,
et vous verrez que je ne me laisse pas
effrayer par des menaces.
*(Ils sortent de côtés opposés. Fiorilla entre avec
le chœur.)*

LE CHŒUR
Il n'y a pas de plaisir parfait
s'il n'est donné par l'amour.
L'amour est le père
des jeux et du plaisir.

FIORILLA
Quand le zéphyr s'arrête
pour caresser une fleur,
quand, du lys à la rose,
vole le joli papillon,
c'est le pouvoir d'amour qui mène
papillon et zéphyr.

LE CHŒUR

Ed invece di pagarla
il buffone, che s'oppono,
per far presto, d'ammazzar.

GERONIO
Ma dovrebbe paventare
ch'ella invece d'ammazzare
sucedesse – che dovesse
ammazzato qui restar.

SELIM e GERONIO
Ci vedremo in altro loco.
E saranno coltellate
e saranno schioppettate,
e vedrà che non mi lascio
da minacce spaventar.
*(Escono da parti opposte. Entra Fiorilla con il
coro.)*

CORO
4 Non v'è piacer perfetto
se nol procura amor.
De' giochi e del diletto
amore è genitor.

FIORILLA
Se lo zefiro si posa
a carezzare un fior,
se va da giglio a rosa
vaga farfalla ognor,
farfalla e zefiretto
move il poter d'amor.

and instead of paying
the fool that opposes me,
kill him, to save time.

GERONIO
But you should fear
that instead of killing him,
it might happen...that you'd
end up being killed.

SELIM and GERONIO
We'll meet in another place.
And there we'll have knifings,
and musket-shooting,
and you'll see that I cannot
be frightened by threatening.
*(They exit by opposite doors. Fiorilla enters with
the chorus.)*

CHORUS
There's no perfect pleasure
not procured by Love.
Of sporting and delight
love's the progenitor.

FIORILLA
If the zephyr rests
to caress a flower,
if from lily to rose
flits the fair butterfly,
butterfly and zephyr both
are moved by the power of love.

CHOR
Des Spaßes und der Freude
Schutzherrin ist die Liebe.

FIORILLA
Wenn die erste Dämmerung
des Frühlings lächelt,
wenn sich die ganze Natur
wieder wie früher schmückt,
ist es der Hauch des Glückes,
den die Liebe über die Erde breitet.

CHOR
Des Spaßes und der Freude
Schutzherrin ist die Liebe.

FIORILLA
Diese unverschämte Türkin!
Sie wagt es, Fiorilla den Geliebten streitig zu
machen! Ich weiß genau, wie ich mich an ihr
räche: ich will, daß sie zugegen ist
bei meinem Sieg. Um jeden Preis
werde ich den Stolz jenes Luders brechen.
Sie kann ihren Türken haben,
da ich ihn nicht mehr will.
Ich habe sie in dieses Gasthaus bestellt
in Selims Namen: laß sie kommen,
und wir werden schon sehen, wen von uns
er erwählt.
(Zaida kommt herein.)

ZAIDA
Verzeiht... ich irrte...

L'amour est le père
des jeux et du plaisir.

FIORILLA
Quand sourient les prémices
du printemps qui renaît,
quand la nature entière
revêt sa parure d'honneur,
c'est le souffle du plaisir
que l'amour répand sur terre.

LE CHŒUR
L'amour est le père
des jeux et du plaisir.

FIORILLA
Quelle impertinente, cette Turque !
Elle ose disputer à Fiorilla son amant !
Mais je saurai bien me venger d'elle :
je veux qu'elle soit présente
à mon triomphe. Il me faut à tout prix
rabaïsser l'orgueil de cette sottie.
Qu'elle ait son Turc
puisque je ne le veux pas.
Je l'ai fait inviter à cette auberge
au nom de Selim ; qu'elle vienne,
et nous verrons
qui vaincra de nous deux.
(Zaida est sur le point d'entrer.)

ZAIDA
Excusez-moi... Je me suis trompée...

FIORILLA

CORO
De' giochi e del diletto
amore è genitor.

FIORILLA
Quando di primavera
ride il primo albor,
quando natura intera
riveste il primo onor,
è l'aura del diletto
che sparge in terra amor.

CORO
De' giochi e del diletto
amor è genitor.

FIORILLA
5 Che turca impertinente!
Osa a Fiorilla l'amante disputar!
Saprò ben io vendicarmi di lei:
voglio che sia presente
al mio trionfo. Ad ogni costo
di quella sciocca abbasserò l'orgoglio.
Abbia il suo turco
poi che non lo voglio.
Io l'ho fatta invitar a quest'albergo
a nome di Selim; venga,
e vedremo di noi
chi vincerà.
(Zaida fa per entrare.)

ZAIDA
Scusate...errai...

CHORUS
Of sporting and delight
love's the progenitor.

FIORILLA
When in the springtime
the first dawn smiles,
when all of nature
is dressed in her best;
it's the air of delight
that love spreads on earth.

CHORUS
Of sporting and delight
love's the progenitor.

FIORILLA
That impertinent Turkish girl!
Daring to vie for Fiorilla's lover!
I'll get even with her:
I want her to be present
at my triumph. At any cost,
I'll humble the silly thing's pride,
she can have her Turk
since I don't want him.
I've had her invited to this inn
in Selim's name; let her come
and we'll see which
of us will be the winner.
(Zaida is about to enter.)

ZAIDA
Excuse me...my mistake...

FIORILLA

Kommt herein, kommt nur herein:
ich habe Euch eingeladen.

ZAIDA (*tritt ganz ins Zimmer*)
Ihr!

FIORILLA

Ja; in wenigen Augenblicken
werdet Ihr Selim hier sehen.
ich will nicht, daß Eure Abwesenheit
irgendwelchen Vorteil
in Bezug auf sein Herz verschafft.
Nun können wir uns in Frieden um ihn
streiten: Er wird zwischen uns wählen,
wer ihm am meisten gefällt.

ZAIDA

Nutzlos ist die Wahl,
wo die Pflicht spricht
und die Liebe.

FIORILLA

Alles, alles, das weiß man ja,
gibt der Liebe nach.
Da ist schon Selim.
(*Selim tritt ein.*)

SELIM

Euch endlich allein zu finden,
so hoffte ich, schöne Fiorilla,
doch Ihr könnt nicht einen Augenblick
lang allein bleiben.

FIORILLA

Ihr werdet zufriedener sein,

Entrez, entrez donc :
je vous ai invitée.

ZAIDA (*entrant*)
Vous !

FIORILLA

Oui : dans un instant
vous verrez ici Selim.
Je ne veux pas que votre éloignement
me donne le moindre avantage
sur son cœur.
Il nous faut maintenant nous le disputer
en paix : il choisira entre nous
celle qui lui plaît davantage.

ZAIDA

le choix est inutile
où parlent le devoir
et l'amour.

FIORILLA

Tout, on le sait, tout
cède à l'amour.
Voici justement Selim.
(*Entre Selim.*)

SELIM

Je croyais
vous trouver seule enfin, belle Fiorilla,
mais vous ne pouvez rester
seule un moment.

FIORILLA

Vous serez plus content,
quand vous aurez bien observé

FIORILLA

Entrate, entrate pure:
io vi invitai.

ZAIDA (*entra*)
Voi!

FIORILLA

Si: fra pochi istanti
qui vedrete Selim.
Sul cor di lui non voglio
che la vostra lontananza
m'apporti alcun vantaggio.
Ora dovremo disputarselo
in pace: sceglierà di noi due
chi più gli piace.

ZAIDA

Inutile è la scelta
dove parla il dovere
e parla amore.

FIORILLA

Tutto, tutto, si sa,
cede all'amore.
Ecco appunto Selim.
(*Entra Selim.*)

SELIM

Trovarvi sola finalmente
io credea, bella Fiorilla,
ma non potete
star sola un momento.

FIORILLA

Sarete più contento,

FIORILLA

Come in, come in:
it was I who invited you.

ZAIDA (*comes in*)
Voi!

FIORILLA

Yes; in a few moments
you'll see Selim here.
I don't want your absence
to give me any advantage
over his heart.
Now we can vie for him
in peace: he'll choose between us
the one he like best.

ZAIDA

Choosing is useless
where duty speaks,
and love.

FIORILLA

Everything, everything,
we know, gives in to love.
Here comes Selim now.
(*Enter Selim.*)

SELIM

I had thought to see you alone
at last, beautiful Fiorilla.
But you can't be
alone a minute.

FIORILLA

You'll be happier

wenn ihr alle Eingeladenen betrachtet habt.

SELIM
Zaida!

ZAIDA
Ungetreuer!

SELIM
Aber... wie... in diesem Gasthaus...
Was bedeutet das?

FIORILLA
Sie ehrt dieses Wirtshaus
durch ihre Gegenwart,
um zu sehen, ob Ihr mich
oder sie bevorzugt.
Entscheidet.

ZAIDA
Redet.

SELIM
Ihr bringt mich in einen großen Zwiespalt.

ZAIDA
Verräter! Ach, ich verstehe!
Ich kam hierher, um Zeugin
meiner eigenen Schmach zu werden.

SELIM
Ah, nein!
(Zaida geht hinaus.)

tous les convives.

SELIM
Zaida !

ZAIDA
Infidèle !

SELIM
Mais... comment... dans cette auberge...
Que veut dire cela ?

FIORILLA
Elle est venue orner ce lieu
de sa belle présence,
pour voir à qui vous donnez la préférence,
à moi, ou à elle.
Décidez.

ZAIDA
Parlez.

SELIM
Vous me mettez à rude épreuve.

ZAIDA
Perfide ! Je comprends !
Je suis venue ici assister au spectacle de ma
propre condamnation.

SELIM
Ah ! non...
(Zaida part.)

FIORILLA

quando tutti osservati
avrete i convitati.

SELIM
Zaida!

ZAIDA
Infedel!

SELIM
Ma...come...in questo albergo...
Che vuol dir ciò?

FIORILLA
Questa locanda onora
di sua bella presenza,
per veder se a me date
o a lei la preferenza.
Decidete.

ZAIDA
Parlate.

SELIM
In gran cemento mi mettete.

ZAIDA
Perfido! ah intendo!
De' miei torti io stessa
qui venni spettatrice.

SELIM
Ah, no!
(Zaida parte.)

when you have observed
all of the guests.

SELIM
Zaida!

ZAIDA
Faithless!

SELIM
But...how...in this inn...
What does this mean?

FIORILLA
She honours this inn
with her fair presence
to see whether you prefer
me or her.
Decide.

ZAIDA
Speak.

SELIM
You put me in a great conflict.

ZAIDA
Unfaithful! Ah, I understand!
I came here to witness
my own wrongs.

SELIM
Ah, no!
(Zaida leaves.)

FIORILLA
So geht doch mit ihr fort!

SELIM
Lebt wohl...
(Sie läßt mich gehen!)

FIORILLA
(Er geht tatsächlich!)

SELIM
(Hier braucht es Diplomatie.)

FIORILLA
(Hier braucht es Kunst.)

SELIM (*als ob er zu sich selbst redete*)
Glaubt nur den Frauen,
die sagen, sie liebten euch!
Wegen eines Nichts erzürnen sie sich,
drohen, euch zu verlassen.
Die Liebe einer Frau
ist ein Feuer, das stirbt,
kaum, daß es aufflammt.

FIORILLA (*als ob sie zu sich selbst redete*)
Glaubt nur diesen Männern,
die ihr um euch habt!
Nach allen Frauen seufzen sie
und lieben keinen Tag lang.
Sie sind der Sommerwind,
den ihr nicht mehr wiederfindet,
wenn er einmal vorüber ist.

Partez donc avec elle !

SELIM
Adieu...
(Elle me laisse partir !)

FIORILLA
(Il s'en va vraiment !)

SELIM
(Une bonne manœuvre s'impose.)

FIORILLA
(Exerçons notre savoir-faire.)

SELIM (*comme se parlant à lui-même*)
Allez croire aux femmes
qui prétendent vous aimer !
Elles s'indignent d'un rien,
elles menacent de vous laisser.
L'amour d'une femme
est un feu qui meurt
à peine a-t-il brillé.

FIORILLA (*comme se parlant à elle même*)
Allez croire à ces hommes
qui vous tournent autour !
Ils soupirent pour toutes,
ils n'aiment pas un jour.
Ils sont comme la brise de l'été
que vous ne trouvez plus
à peine a-t-elle soufflé.

SELIM

FIORILLA
Partite dunque con lei!

SELIM
Addio...
(Mi lascia andar!)

FIORILLA
(Davvero ei parte!)

SELIM
(Politica ci vuol.)

FIORILLA
(Ci vuol dell'arte.)

6 SELIM (*come parlando fra sé*)
Credete alle femmine
che dicono d'amarvi!
Di un nulla si sdegnano,
minaccian lasciarvi.
Di donna l'amore
è un foco che more
appena brillò.

FIORILLA (*come parlando fra sé*)
Credete a quest'uomini
che avete d'intorno!
Per tutte sospirano,
non amano un giorno.
Son l'aura d'estate
che più non trovate
appena spirò.

FIORILLA
Why don't you go with her!

SELIM
Farewell...
(She lets me go!)

FIORILLA
(He's really leaving!)

SELIM
(This takes tact.)

FIORILLA
(This takes artfulness.)

SELIM (*as if speaking to himself*)
Believe then in women
who say that they love you!
They scorn you for nothing,
and threaten to leave you.
The love of a woman
is a fire that dies out
as soon as it's lighted.

FIORILLA (*as if speaking to herself*)
Believe then in men
who cluster around you!
They sigh for all women,
and love but a day.
They're the breeze of summer
you can't find again
once it is past.

SELIM
Ungerecht ist es, sich zu beklagen,
wenn man ein treues Herz verstoßen hat.

FIORILLA (*ein wenig näher kommend*)
Eine schöne Sache, sich davonzumachen,
um nicht zu sagen, daß man untreu ist.

SELIM
Ich bin es nicht.

FIORILLA
Zu Euch rede ich nicht.

SELIM
Wie?

FIORILLA
Nein.

SELIM
Es schien aber so.

FIORILLA
In Italien, das ist gewiß,
liebt man nicht auf diese Art.

SELIM
In der Türkei, das ist gewiß,
liebt man nicht auf diese Art.

FIORILLA und SELIM
(Doch wenn dieser Streit noch lange dauert,
wird er/sie wütend und geht.
Laß es uns im Ruhigen besprechen,
und dann wird er/sie sich beruhigen.)

Il est injuste de se plaindre.
Quand on méprise un cœur fidèle.

FIORILLA (*s'approchant un peu*)
Belle invention, que de s'éloigner
pour ne pas dire qu'on est infidèle.

SELIM
Je ne le suis pas.

FIORILLA
Je ne vous parle pas.

SELIM
Comment ?

FIORILLA
Non.

SELIM
Il semblait que oui.

FIORILLA
En Italie, certainement
ce n'est pas ainsi qu'on s'invite à l'amour.

SELIM
En Turquie, assurément
ce n'est pas ainsi qu'on s'invite à l'amour.

FIORILLA et SELIM
(Mais si cette discussion se prolonge,
il/elle va prendre feu, et s'en aller.
Parlons sans brusquerie,
et il/elle se calmera.)

SELIM
È ingiustizia lamentarsi
se si sprezza un cor fedele.

FIORILLA (*si avvicina un poco*)
Bella cosa allontanarsi
per non dir che si è infedele.

SELIM
Io nol sono.

FIORILLA
A voi non parlo.

SELIM
Come?

FIORILLA
No.

SELIM
Parea di sì.

7 FIORILLA
In Italia certamente
non si fa l'amor così.

SELIM
In Turchia sicuramente
non si fa l'amor così.

FIORILLA e SELIM
(Ma se dura la questione
prende foco, e se ne va.
Si discorra colle buone
ed allor si placherà.)

SELIM
It's not fair to complain
when you've scorned a faithful heart.

FIORILLA (*drawing slightly closer*)
A fine thing! To go away
rather than admit you're unfaithful.

SELIM
I am not.

FIORILLA
I'm not speaking to you.

SELIM
What?

FIORILLA
No.

SELIM
It seemed as if you were.

FIORILLA
Certainly in Italy
they don't make love like this.

SELIM
Definitely not in Turkey
they don't make love like this.

FIORILLA and SELIM
(But if the argument continues
he'll/she'll fire up and leave.
Let's discuss it politely,
and then he'll/she'll calm down.)

SELIM
So kann ich nicht mehr hoffen!

FIORILLA
So bin ich verspottet!

SELIM
Eure Hand...
(will sie küssen)

FIORILLA
Ich kann nicht.

SELIM
Mein Engel, verzeihe mir!

FIORILLA
Ihr verdient es?

SELIM
Ich liebe Euch.

FIORILLA
Und Ihr werdet mich lieben?

SELIM
Immer.

SELIM und FIORILLA
Du liebst mich, ich sehe es,
ich traue und glaube dir;
doch sage es mir,
mein Leben, noch einmal.

SELIM
Je ne peux donc espérer !...

FIORILLA
Je suis donc bafouée !

SELIM
Votre main...
(Il offre de la lui baiser.)

FIORILLA
Je ne puis.

SELIM
Mon idole, pardon !

FIORILLA
Le méritez-vous ?

SELIM
Je vous aime.

FIORILLA
Et vous m'aimerez ?

SELIM
Toujours.

SELIM et FIORILLA
Tu m'aimes, je le vois,
j'ai confiance, je te crois ;
mais répète-le moi, ma vie,
oui, dis-le moi encore.
Si je te suis infidèle,

SELIM
Dunque sperar non posso!

FIORILLA
Dunque schernita io sono!

SELIM
La vostra man...
(Offre di baciarla.)

FIORILLA
Non posso.

SELIM
Idolo mio, perdono!

FIORILLA
Lo meritate?

SELIM
Io v'amo.

FIORILLA
E mi amerete?

SELIM
Ognor.

SELIM e FIORILLA
Tu m'ami, lo vedo,
mi fido, ti credo;
ma torna, mia vita,
a dirmelo ancor.

SELIM
Then I cannot hope!

FIORILLA
Then I am spurned!

SELIM
Your hand...
(He offers to kiss it.)

FIORILLA
I cannot.

SELIM
My idol, forgive me.

FIORILLA
Do you deserve it?

SELIM
I love you.

FIORILLA
Will you keep on loving me?

SELIM
Always.

SELIM and FIORILLA
You love me, I see it;
I trust and believe you;
but come, my life,
and tell me again,

Wenn ich untreu dir bin,
wenn ich jemals dich verlasse,
sei auf immer der Frieden
fremd meinem Herzen.
(Sie gehen hinaus. Don Geronio kommt, gefolgt vom Dichter, schließlich Narciso beiseite.)

DICHTER
Haltet an!

GERONIO
Was gibt es?

DICHTER
Eine große Neuigkeit.

GERONIO
Erklärt.

DICHTER
Eine Entführung, mein Freund,
ist vorbereitet.

GERONIO
Was sagst du?
Ist es wahr, was ich höre?

NARCISO
(Fiorilla ist gegangen, und beide sind hier!)
Was tun sie hier?
Lauschen wir ein wenig.)

DICHTER
Zu einem Fest soll Fiorilla
gehen; dort erwartet sie

si jamais je t'abandonne,
que la paix déserte
mon cœur pour toujours.
(Ils partent. Entre Don Geronio, suivi du poète, puis Narciso à part.)

LE POÈTE
Arrêtez.

GERONIO
Qu'y a-t-il ?

LE POÈTE
Une grande nouveauté.

GERONIO
Explique-toi.

LE POÈTE
Il se prépare, ami,
un enlèvement.

GERONIO
Que dis-tu ?
Est-ce la vérité que j'entends ?

NARCISO
(Fiorilla est partie, et eux sont ici !)
Que font-ils ?
Écoutons un peu.)

LE POÈTE
Fiorilla doit aller
à un festin : là-bas l'attend
Selim, masqué,

Se infido/a ti sono,
se mai t'abbandono
sia sempre la pace
straniera al mio cor.
(Partono. Entra Don Geronio, seguito dal poeta, poi Narciso in disparte.)

POETA
8 Fermate.

GERONIO
Cosa c'è?

POETA
Gran novità.

GERONIO
Spiegati.

POETA
È preparato, amico,
un rapimento.

GERONIO
Che dici?
E il vero io sento?

NARCISO
(È partita Fiorilla, e qui costoro!)
Che fanno?
Udiamo un poco.)

POETA
Ad un festino Fiorilla
deve andar: ivi l'attende

if ever I'm faithless,
if ever I leave you,
may peace be forever
alien to my heart.
(They leave. Don Geronio enters, followed by the poet, then Narciso, aside.)

POET
Stop.

GERONIO
What is it?

POET
Great news.

GERONIO
Explain yourself.

POET
My friend, a kidnapping
has been prepared.

GERONIO
What are you saying?
Is this the truth I hear?

NARCISO
(Fiorilla's gone; they are here!)
What are they doing?
I'll listen a bit.)

POET
Fiorilla is to go
to a party: there Selim

maskiert Selim,
der sie zu überreden hofft,
mit ihm in die Türkei zu reisen.

NARCISO
(Was höre ich?)

GERONIO
Ich Unglücklicher! O meine Gattin!

DICHTER
Hört. Ich lief Zaida
alles zu erzählen:
auf die gleiche Weise gekleidet
wird sie zu dem Feste gehen;
so daß sie Fiorilla, mit der Maske
vor dem Gesicht, genau gleicht.
Und Ihr müßt wie ein Türke dorthin gehen.

GERONIO
Und dann?

DICHTER
Dann könnt Ihr
die getäuschte Fiorilla...

GERONIO
Ich habe verstanden... gehen wir...
laßt uns keine Zeit mehr verlieren.

DICHTER
Ah, fürchtet nicht. Als Letzter
wird Selim erscheinen:
viele von unseren Freunden,
die ihn beschäftigen werden,

il espère la convaincre
de partir en Turquie avec lui.

NARCISO
(Qu'entends-je ?)

GERONIO
Pauvre de moi ! Oh, ma femme !

LE POÈTE
Écoutez : j'ai couru
tout raconter à Zaida :
elle ira au festin
vêtue exactement comme votre femme ;
de telle sorte qu'avec un masque sur le visage,
elle semblera être Fiorilla.
Vous, il vous faut aller là-bas en Turc.

GERONIO
Et alors ?

LE POÈTE
Alors vous pourrez,
en faisant se méprendre Fiorilla...

GERONIO
J'ai compris... allons-y...
ne perdons pas plus de temps.

LE POÈTE
Eh ! ne craignez rien.
Selim arrivera le dernier :
il trouvera sur son chemin
beaucoup de nos amis
qui ont mission de le retenir.

mascherato Selim,
che di ridurla spera
a partir per la Turchia.

NARCISO
(Che ascolto?)

GERONIO
Me infelice! O moglie mia!

POETA
Udite. A Zaida io corsi
tutto a narrar:
vestita al par di lei
ella al festino andrà;
tal che Fiorilla colla maschera
al volto sembrerà.
Voi da turco dovete entrar colà.

GERONIO
E allora?

POETA
Allor potrete
l'ingannata Fiorilla...

GERONIO
Ho inteso...andiamo...
più tempo non perdiamo.

POETA
Eh! non temete. L'ultimo
a comparir Selim sarà:
molti de' nostri amici
onde tenerlo a bada

awaits her, in disguise,
hoping to convince her
to leave with him for Turkey.

NARCISO
(What's this I hear?)

GERONIO
Unhappy me! O my wife!

POET
Listen, I hurried to tell
everything to Zaida.
She'll go to the party, too.
Dressed in the same way,
so that with her face masked
she will seem to be Fiorilla.
And you must go as a Turk.

GERONIO
And then?

POET
And then, deceiving Fiorilla,
you can...

GERONIO
I understand...let's go...
let's lose no more time.

POET
Ah! never fear. Selim
will be the last to arrive:
he'll find on his way
many of our friends

wird er auf seinem Weg finden.
Geht unterdessen und bereitet
Eure Maske und Euer Gewand.

GERONIO
Ich eile.
(*Er geht hinaus.*)

DICHTER
(Das Drama ist schon fertig.)

Zweite Szene

*Ein festlich beleuchteter Ballsaal
Maskierte, Tänzerinnen, Tänzer.
(Fiorilla tritt ein.)*

FIORILLA
Und Selim ist nicht zu sehen!
Unter all diesen Leuten
kann ich ihn noch nicht finden...
Wo mag er sein?
(*Narciso tritt herein.*)

NARCISO
(Das ist Fiorilla.)

FIORILLA
Oh, endlich, da ist er ja.
Selim

NARCISO
Fiorilla...

Pendant ce temps, allez vous procurer
masque et déguisement.

GERONIO
J'y cours.
(*Il part.*)

LE POÈTE
(Ma pièce est déjà terminée.)

Deuxième scène

*Salle illuminée pour un bal
Masques, danseurs et danseuses.
(Entre Fiorilla.)*

FIORILLA
Et ce Selim qu'on ne voit pas !
Au milieu de tout ce monde
je n'arrive pas encore à le trouver...
Où peut-il bien être ?
(*Entre Narciso.*)

NARCISO
(C'est Fiorilla.)

FIORILLA
Oh, le voici justement là.
Selim...

NARCISO
Fiorilla...

FIORILLA

troverà per la strada.
Andate intanto a procurarvi
maschera e vestito.

GERONIO
Io corro.
(*Parte.*)

POETA
(Il dramma è già compito.)

Scena seconda

*Sala illuminata per festa da ballo
Maschere, ballerini, ballerine
(Entra Fiorilla.)*

FIORILLA
9 E Selim non si vede!
Fra tanta gente ancora
non lo posso trovar...
Ove sarà!
(*Entra Narciso.*)

NARCISO
(Quella è Fiorilla.)

FIORILLA
Oh appunto, eccolo qua.
Selim...

NARCISO
Fiorilla...

who'll keep him busy.
Meanwhile go and procure
your mask and costume.

GERONIO
I'll run.
(*He leaves.*)

POET
(The play is already done.)

Scene Two

*Hall brilliantly lit for a ball
Masked men and women dancing.
(Fiorilla enters.)*

FIORILLA
No sign of Selim!
Still among all these people
I can't find him...
Where can he be?
(*Narciso enters.*)

NARCISO
(That's Fiorilla.)

FIORILLA
Oh, here he is now.
Selim

NARCISO
Fiorilla...

FIORILLA
So lange lieet
Ihr mich warten?

NARCISO
Verzeiht...

FIORILLA
reicht mir den Arm
und flanirt mit mir.
*(Sie verlieren sich in der Menge. Zaida tritt
herein, gefolgt von Selim.)*

SELIM
Meine teure Fiorilla,
warum schweigt Ihr?
Seid Ihr vielleicht gerlich,
weil ich ein wenig spät kam?
Um mich herum fand ich
tausend Maskierte...

ZAIDA
Ihr hättet Euch schließlich
ein wenig schneller befreien können.

SELIM
Nun bitte, Verzeihung...
Fiorilla...

ZAIDA
(Ah, Verräter!
Ich rase vor Wut!)

Et vous vous êtes fait
tant attendre ?

NARCISO
Pardonnez...

FIORILLA
Donnez-moi le bras, et promenons-nous
ensemble.
*(Ils se perdent dans la foule. Entre Zaida suivie
de Selim.)*

SELIM
Ma chère Fiorilla,
pourquoi vous taisez-vous ?
Vous êtes fâchée, peut-être,
parce que je suis venu un peu tard ?
Une foule de masques
m'a entouré...

ZAIDA
Vous deviez au moins
vous libérer plus tôt.

SELIM
Eh, allons ! pardonnez...
Fiorilla...

ZAIDA
(Ah traître !
Je bous.)

SELIM

FIORILLA
E tanto aspettar
mi faceste?

NARCISO
Perdonate...

FIORILLA
Datemi il braccio,
e meco passeggiate.
*(Si perdono tra la folla. Entra Zaida seguita da
Selim.)*

SELIM
Cara Fiorilla mia,
perché tacete?
Forse sdegnata siete
perché venni un po' tardi?
Mille maschere intorno
io mi trovai...

ZAIDA
Disimpegnarvi almeno
dovevate pi presto.

SELIM
Eh via! perdono...
Fiorilla...

ZAIDA
(Ah traditor!
Son tutta in foco.)

FIORILLA
Why did you keep me
waiting so long?

NARCISO
Forgive me...

FIORILLA
Give me your arm,
and stroll with me.
*(They lose themselves in the throng. Zaida
enters, followed by Selim.)*

SELIM
My dear Fiorilla,
why are you silent?
Perhaps you're angry
because I came a bit late?
I found a thousand maskers
all around me...

ZAIDA
You could have freed yourself
a little more quickly at least.

SELIM
Come, forgive me...
Fiorilla...

ZAIDA
(Ah, the traitor!
I'm all aflame.)

SELIM
Nehmt meinen Arm
und laßt uns ein wenig flanieren.
(Auch sie verlieren sich in der Menge.)

GERONIO
Da bin ich. Es ist das erste Mal,
daß ich maskiert mich
auf einem Fest befinde.
Armer Don Geronio!
Verflucht sei die Liebe und auch die Ehe!
(Fiorilla kommt mit Narciso zurück.)
Doch was sehe ich!
Fiorilla ist schon da,
und ist schon mit Selim zusammen.
(Von der anderen Seite kommen Zaida und Selim.) Doch... wie? Noch einen Selim
erblicke ich, und auch jene
scheint mir Fiorilla zu sein...
Was ist das für ein Durcheinander?
Welche von ihnen mag meine Frau sein?
Oh, seht doch dies Mißgeschick!
Ich kenne meine Frau nicht mehr!
Gleiche Türken, gleiche Kleider,
alles gleich... was soll ich tun?

NARCISO
Nein, ohne Euch kann ich nicht
von hier fortgehen, meine Fiorilla.

ZAIDA
Doch ich kann nicht verstehen,
was mein Schicksal sein wird.

Prenez mon bras,
et promenons-nous un peu.
(Ils se perdent dans la foule eux aussi.)

GERONIO
M'y voici : c'est la première fois
que je me trouve
déguisé à un festin.
Pauvre Don Geronio !
Que soient maudits l'amour, et le mariage.
(Fiorilla réapparaît, avec Narciso.)
Mais que vois-je !
Fiorilla est déjà arrivée.
Et Selim est déjà avec elle.
(Entrent, de l'autre côté, Zaida et Selim.)
Mais... comment ? Je vois ici
un autre Selim, et celle-là aussi
me semble être Fiorilla...
Quel embrouillamini est-ce là ?
Laquelle des deux peut bien être ma femme ?
Oh ! voyez ce qui m'arrive !
Je ne reconnais plus ma femme !
Même Turc, mêmes vêtements,
tout est pareil... que vais-je faire ?

NARCISO
Non, je ne peux partir d'ici
sans vous, bien-aimée Fiorilla.

ZAIDA
Mais je ne parviens pas à comprendre
ce qu'il adviendra de moi.

SELIM
Prendete il braccio
e passeggiamo un poco.
(Si perdono anch'essi.)

GERONIO
Eccomi qui. La prima volta
è questa che in maschera
mi trovo ad un festino.
Povero Don Geronio!
Maledetto l'amore, e il matrimonio.
(Fiorilla torna con Narciso.)
Ma che vedo!
Fiorilla è già arrivata
e già seco è Selim.
(Da parte opposta arrivano Zaida e Selim.)
Ma...come? un altro Selim
qui vedo, e quella pur
mi sembra Fiorilla...
Che pasticcio è questo qua?
Quale di lor la moglie mia sarà?
10 Oh! guardate che accidente!
Non conosco più mia moglie!
Egual turco, eguali spoglie,
tutto egual...che farò?

NARCISO
No, partir di qui non posso
senza voi, Fiorilla mia.

ZAIDA
Ma comprendere non posso
qual sarà la sorte mia.

SELIM
Take my arm,
and let's stroll a bit
(They, too, lose themselves.)

GERONIO
Here I am. This is the first time
that I've ever worn a mask
to a party.
Poor Don Geronio!
Cursed be love, and matrimony.
(Fiorilla returns with Narciso.)
But, what's this I see?
Fiorilla's already arrived
and Selim's with her already.
(From the other side Zaida and Selim arrive.)
But, what's this? I see another
Selim here, and that girl also
looks like Fiorilla to me...
What mix-up is this?
Which of them is my wife?
Oh, what a mishap!
I can't recognise my wife any more!
Similar Turks, similar clothes,
all alike...what shall I do?

NARCISO
No, I cannot leave here
without you, my Fiorilla.

ZAIDA
But I cannot understand
what my destiny will be.

GERONIO
Ich kenne meine Frau nicht mehr,
wie kläre ich es, was soll ich tun?

SELIM
Ach, folgt mir in die Türkei.
Dort mache ich Euch zu meiner Gattin.

FIORILLA
Mein Herz will mich hinreißen,
doch ich kann mich nicht entscheiden.

GERONIO
Ich kenne meine Frau nicht mehr, *usw.*

SELIM
(Ach, mitleidvolle Liebe,
hilf den guten Wünschen meines Herzens.)
Ah! Wenn ich dir lieb bin,
kann ich an kein anderes Glück denken.

NARCISO
(Ach, mitleidvolle Liebe,
hilf meinem unschuldigen Betrug.)
Ah! Wenn ich dir lieb bin,
kann ich an kein anderes Glück denken.

FIORILLA und ZAIDA
(Ach, mitleidvolle Liebe,
besänftige alle Gefühle in meinem Herzen.)
Ah! Wenn ich dir lieb bin,
kann ich an kein anderes Glück denken.

GERONIO
Je ne reconnais plus ma femme
que décider, que faire ?

SELIM
De grâce ! Suivez-moi en Turquie,
là, je ferai de vous mon épouse.

FIORILLA
Mon cœur voudrait me persuader
mais je ne puis me décider.

GERONIO
Je ne reconnais plus ma femme, *etc.*

SELIM
(Ah ! Seconde les beaux souhaits de mon cœur
Amour compatissant.)
Ah ! si je te suis cher
tous mes vœux sont comblés.

NARCISO
(Ah ! seconde ma ruse innocente
Amour compatissant.)
Ah ! si je te suis cher
tous mes vœux sont comblés.

FIORILLA et ZAIDA
(Ah ! modère les transports de mon cœur,
Amour compatissant.)
Ah ! si je te suis chère
tous mes vœux sont comblés.

GERONIO

GERONIO
Non conosco più mia moglie;
che risolvo, che farò?

SELIM
Deh! seguitemi in Turchia.
La mia sposa vi farò.

FIORILLA
Persuadermi il cor vorria.
Ma risolvermi non so.

GERONIO
Non conosco più mia moglie, *ecc.*

SELIM
(Deh! seconda amor pietoso
i bei voti del cor mio.)
Ah! se caro a te son io
altro ben bramar non so.

NARCISO
(Deh! seconda amor pietoso
tanti affetti del cor mio.)
Ah! se cara a te son io
altro ben bramar non so.

FIORILLA e ZAIDA
(Deh! raffrena amor pietoso
tanti affetti del cor mio.)
Ah! se caro a te son io
altro ben bramar non so.

GERONIO
I can't recognise my wife any more!
What shall I decide, what shall I do?

SELIM
Ah, follow me to Turkey,
and I'll make you my wife.

FIORILLA
My heart wants to convince me,
but I can't make up my mind.

GERONIO
I can't recognise my wife, *etc.*

SELIM
(Pitying Love, ah, assist
the fair wishes of my heart.)
Ah, if I am dear to you,
I can long for nothing else.

NARCISO
(Pitying Love, ah, assist
my innocent deception.)
Ah, if I am dear to you,
I can long for nothing else.

FIORILLA and ZAIDA
(Ah, restrain, pitying love,
all the emotions in my heart.)
Ah, if I am dear to you,
I can long for nothing else.

GERONIO
Ich bin wirklich ein schöner Gatte;
ich finde nicht heraus, wer von den beiden
meine Frau sein mag;
soll ich sprechen, ja oder nein?

SELIM und NARCISO
So folget mir.

GERONIO
Ich stehe wie versteinert.

FIORILLA und ZAIDA
Nun wohl, ich bin die deine.

GERONIO
Ich werde blind.

SELIM, NARCISO, FIORILLA, ZAIDA
Wir wollen gehen.

GERONIO
Sie gehen!
Halt! Stehenbleiben...

SELIM
Was verlangt er?
Was wünscht er?

ZAIDA
Überlaßt ihn doch seinen eigenen Geschäften.

NARCISO
Das ist Geronio: kommt rasch.

Je suis vraiment un mari réussi ;
je ne comprends pas laquelle
de ces deux-là est ma femme ;
dois-je parler, oui, ou non ?

SELIM et NARCISO
Suivez-moi donc.

GERONIO
Je reste stupéfait.

FIORILLA et ZAIDA
Eh bien, allons.

GERONIO
Ma vue se brouille.

SELIM, NARCISO, FIORILLA, ZAIDA
Allons.

GERONIO
Ils partent !
Arrêtez, halte-là...

SELIM
Qu'y a-t-il ?
Que voulez-vous ?

ZAIDA
Prenez garde à vous.

NARCISO
C'est Geronio : venez vite.

FIORILLA

GERONIO
Son davvero un bello sposo;
non capisco più qual sia
di lor due la sposa mia;
parlar deggio sì, o no?

SELIM e NARCISO
11 Dunque seguitemi.

GERONIO
Io resto attonito.

FIORILLA e ZAIDA
Ebben son teco.

GERONIO
Divento cieco.

SELIM, NARCISO, FIORILLA, ZAIDA
Andiamo.

GERONIO
Partono!
Ferma, alto là...

SELIM
Cosa domanda?
Cosa desia?

ZAIDA
Ai fatti suoi attento stia.

NARCISO
Geronio è questo: venite presto.

GERONIO
I'm a fine husband, truly,
I can't make out any more
which of the two is my wife;
should I speak? Yes or no?

SELIM and NARCISO
Then follow me.

GERONIO
I'm dumfounded.

FIORILLA and ZAIDA
All right, I'm with you.

GERONIO
I must be going blind.

SELIM, NARCISO, FIORILLA, ZAIDA
Let's go.

GERONIO
They're leaving.
Stop there. Halt!

SELIM
What's he asking?
What does he want?

ZAIDA
Let him mind his own business.

NARCISO
That's Geronio: come quickly.

FIORILLA
Ha, ha, ich habe verstanden; das ist mein Gatte.

GERONIO
Ihr werdet hier bleiben und nicht gehen;
ich will meine Frau, und sie ist hier.

FIORILLA und ZAIDA
Seine Frau ist hier?

SELIM, NARCISO, FIORILLA, ZAIDA
Er wird verrückt!

GERONIO
Ich will meine Frau,
und sie ist hier.

CHOR
Welch ein Aufruhr!

ALLE
An anderem Ort
werdet Ihr sie finden.

GERONIO
Halt! Niemand
geht fort von hier!

SELIM, NARCISO, FIORILLA, ZAIDA
Dieser verfluchte Alte
könnte uns verdächtig erscheinen lassen;
leise, leise machen wir uns davon,
bevor es einen Kampf gibt.

Ah ! ah, j'ai compris, c'est mon mari.

GERONIO
Vous resterez ici, vous ne partirez pas ;
je veux ma femme qui est ici.

FIORILLA et ZAIDA
Sa femme ici ?

SELIM, NARCISO, FIORILLA, ZAIDA
Il devient fou !

GERONIO
Je veux ma femme
qui est ici.

LE CHŒUR
Quel tapage !

TOUS
Vous la trouverez
ailleurs.

GERONIO
Halte ! Personne
ne s'en ira !

SELIM, NARCISO, FIORILLA, ZAIDA
Ce vieillard de malheur
pourrait nous faire suspecter ;
doucement, doucement, allons-nous en
avant d'en arriver à la confrontation.

FIORILLA
Ah! ah! ho capito; è mio marito.

GERONIO
Qui resterete, non partirete;
voglio mia moglie che qui si sta.

FIORILLA e ZAIDA
È qui sua moglie?

SELIM, NARCISO, FIORILLA, ZAIDA
Diventa pazzo!

GERONIO
Voglio mia moglie
che qui si sta.

CORO
Quale schiamazzo!

TUTTI
In altro loco
la troverà.

GERONIO
Alto! nessuno
se n'anderà!

SELIM, NARCISO, FIORILLA, ZAIDA
12 Questo vecchio maledetto
potria dar di noi sospetto;
zitti, zitti andiam fuori
pria che n'abbia a cimentar.

FIORILLA
Ha, ha! I understand; it's my husband.

GERONIO
Here you'll stay. You will not leave.
I want my wife and she is here.

FIORILLA and ZAIDA
His wife is here?

SELIM, NARCISO, FIORILLA, ZAIDA
He's going mad!

GERONIO
I want my wife
and she is here.

CHORUS
What a brawl!

ALL
You'll find her
somewhere else.

GERONIO
Halt! Nobody
is leaving here!

SELIM, NARCISO, FIORILLA, ZAIDA
This cursed old man
could make us look suspicious;
let's go outside very quietly
before there's a fight.

GERONIO
Ah! Verfluchter Türke!
Ich bebe vor Wut und vor Ärger;
doch hört mich an, ihr Herren,
doch laßt mich reden.

CHOR
Leise, leise geht hinaus; bleibt nicht hier und
beleidigt uns. *(Die beiden Paare versuchen
hinauszuschleichen, doch Don Geronio, der
außer sich ist, stellt sich vor sie, um sie
aufzuhalten.)*

SELIM, NARCISO, FIORILLA, ZAIDA
Er ist verrückt... hört ihr ihn?
(Es wäre gut für uns, zu entwischen.)
Ah! Haltet ein... hindert ihn...
(Mein Engel, zweifle nicht.)
Die ist es nicht und auch nicht die...
Ihr täuscht Euch: Es ist Euer Kopf,
der Euch vormacht, sie sei unter ihnen.

GERONIO
Ich bin nicht verrückt! Doch hört...
Ihr wollt mich umbringen...
Ich will meine Frau, versteht mich gut...
Laßt mich reden...
Es mag diese sein, es mag jene sein...
Diese, jene... Mein Kopf
kann nicht zwischen ihnen unterscheiden.

CHOR
Ihr seid verrückt... doch hört...

GERONIO
Ah ! sale Turc, Turc de malheur !
Je frémis de colère et de dépit ;
mais écoutez-moi Messieurs,
mais laissez-moi parler.

LE CHŒUR
Doucement, doucement, allez-vous en :
ne restez pas là à nous insulter.
*(Les deux couples essayent de sortir, mais Don
Geronio, hors de lui, se jette, aux milieu d'eux
pour les en empêcher.)*

SELIM, NARCISO, FIORILLA, ZAIDA
C'est un fou... vous l'entendez ?
(C'est le moment de déguerpir.)
Ah, retenez-le... empêchez...
(Mon idole, aie confiance.)
Ce n'est ni l'une, ni l'autre...
Vous vous trompez ; c'est votre imagination
qui vous la fait voir en elles.

GERONIO
Je ne suis pas fou ! Mais écoutez...
vous voulez m'assassiner...
Je veux ma femme, vous comprenez...
Mais laissez-moi parler...
Ce doit être celle-ci, ce doit être celle-là...
celle-là, celle-ci... je perds la tête
à tenter de choisir entre elles deux.

LE CHŒUR
Vous êtes fou... mais écoutez...
on ne vient pas déranger...

GERONIO
Ah! Turcaccio maledetto!
Fremo d'ira e di dispetto;
ma sentitemi signori,
ma lasciatemi parlar.

CORO
Zitto, zitto, andate fuori:
non ci state ad insultar.
*(Le due coppie cercano di uscire, ma Don
Geronio, fuori di sé, si scaglia fra loro per
opporsi.)*

SELIM, NARCISO, FIORILLA, ZAIDA
Egli è pazzo...lo sentite?
(Ci conviene di scappare.)
Ah! fermate...impedite...
(Idol mio, non dubitare.)
Non è quella; non è questa...
Lei s'inganna: è la sua testa
che l'immagina fra lor.

GERONIO
Non son pazzo! ma sentite...
Mi volete assassinare...
Vo' mia moglie, mi capite...
Ma lasciatemi parlare...
sarà quella; sarà questa...
Questa, quella...la mia testa
non può sceglierla fra lor.

CORO
Siete pazzo...ma sentite...

GERONIO
Ah! cursed Turk!
I rage with wrath and scorn!
But listen to me, gentlemen,
allow me to speak.

CHORUS
Quiet! quiet! go outside;
don't stay here and insult us.
*(The two couples try to leave, but Don Geronio,
beside himself, hurls himself in their midst to
stop them.)*

SELIM, NARCISO, FIORILLA, ZAIDA
He's mad...you hear him?
(We'd do well to run away.)
Ah! stop him...prevent him...
(My idol, have no doubts.)
She's not this one or that...
You're mistaken; it's your mind
that fancies' she's among them.

GERONIO
I'm not mad! but hear me...
You want to murder me...
I want my wife, understand...
But allow me to speak.
She may be this one or that one...
this; that...my mind
can't choose between them.

CHORUS
You're mad...but listen...

man kommt nicht, uns zu stören...
Ihr irrt Euch: Es ist Euer Kopf,
der Euch vormacht, sie sei unter ihnen.
*(Selim und Zaida gehen nach der einen Seite
hinaus, Narciso und Fiorilla nach der anderen.
Dann geht der Chor ab und läßt Don Geronio
allein zurück.)*

Dritte Szene

*Strand wie im ersten Akt.
Im Hintergrund sieht man die türkischen
Seeleute, welche die Abfahrt vorbereiten.
(Fiorilla kommt, dann Don Geronio mit dem
Dichter.)*

FIORILLA
Ja, ich muß fortgehen:
ich habe nicht den Mut, mich ihm zu zeigen.
Schwer ist mein Unrecht,
dieser Strand nahe des Hafens
ist abgelegen und immer voller Schiffe;
sie kommen und gehen
zwischen Neapel und Sorrent...
Und da... das ist Selims Schiff.
Wärst du doch niemals an diesem Strand
gelandet, verhängnisvolles Schiff!

DICHTER
Schaut sie an; sie seufzt.

GERONIO
Sie ist von Reue erfüllt,
sie bereut wirklich.

Vous vous trompez ; c'est votre imagination
qui vous la fait voir en elles.
*(Selim et Zaida partent d'un côté, Narciso et
Fiorilla de l'autre. Puis le chœur s'en va laissant
Don Geronio seul.)*

Troisième scène

*Plage, comme au premier acte.
Dans le fond on voit des marins Turcs qui se
préparent au départ.
(Entre Fiorilla, puis Don Geronio avec le poète.)*

FIORILLA
Oui, il me faut partir :
je n'ai pas le courage de me présenter devant
lui.
Ma faute est grave.
Cette plage perdue, voisine du port,
est toujours fréquentée de bateaux
qui vont et viennent
de Naples à Sorrente...
C'est ici... le navire est celui de Selim.
Si tu avais pu ne jamais
aborder ce rivage, navire funeste !

LE POÈTE
Voyez-la : elle soupire.

GERONIO
Elle est repentante,
elle est vraiment repentante.

LE POÈTE

Non si viene a disturbar...
Lei s'inganna; è la sua testa
che l'immagina fra lor.
*(Selim e Zaida partono da un lato. Narciso e
Fiorilla dall'altro. Poi parte il coro, lasciando
solo Don Geronio.)*

Scena terza

*Spaggia come nell'atto primo.
Nel fondo si vede i marinari turchi che si
dispongono alla partenza.
(Entra Fiorilla, poi Don Geronio torna col poeta.)*

FIORILLA
13 Sì, mi è forza partir:
non ho coraggio di presentarmi a lui.
Grave è il mio torto.
Questa vicina al porto spiaggia
rimota provveduta è sempre di battelli
che vengono, e che vanno
da Napoli a Sorrento...
È qui...la nave è quella di Selim.
Non fossi a questa spiaggia
approdata mai, nave funesta!

POETA
Miratela: sospira.

GERONIO
Ella è pentita,
è pentita davvero.

don't come bothering us...
You're mistaken; it's your mind
that fancies she's among them.
*(Selim and Zaida leave by one side, Narciso and
Fiorilla, the other. Then the chorus goes off
leaving Don Geronio alone.)*

Scene Three

*A beach, as in the first act.
In the background Turkish sailors are seen
preparing for the departure.
(Fiorilla enters, then Don Geronio with the poet.)*

FIORILLA
Yes, I must go away.
I haven't the courage to face him.
My misdeed is serious.
This beach here by the port,
remote, is always full of boats
that come and go
between Naples and Sorrento...
And here...that is Selim's ship.
Ah, had you never landed
on this shore, fatal ship!

POET
Look at her: she's sighing.

GERONIO
She's repentant,
she really is.

DICHTER
Habe ich es Euch nicht gesagt?
Warum seid ihr unentschlossen?
Vortretet!

FIORILLA
Geronio! warum ist er hier?
Es scheint, als komme er näher.

GERONIO
Armes Fiorellinchen!

FIORILLA
Er sieht mich an und nähert sich.

DICHTER
Sie hat Euch gesehen
und betrachtet Euch.

FIORILLA
(Wer weiß, vielleicht spricht für mich seine
frühere Liebe zu mir.) Ich bin der Weinstock, der
auf dem Felde verwelkt,
weil ihm die Fürsorge des Teuren fehlt.

GERONIO
Ich war die Ulme, der ihr Weinstock geraubt
wurde, und verlassen stand sie da.

DICHTER
Der gutherzige Züchter bin ich,
der von neuem die beiden vereinigen kann.

FIORILLA, GERONIO, DICHTER
(Winde dich um mich herum/Windet euch um

Ne vous l'avais-je pas dit ?
Pourquoi restez-vous indécis comme ça ?
Allez-y !

FIORILLA
Geronio ! Pourquoi est-il ici ?
On dirait qu'il s'avance.

GERONIO
Fiorilla, pauvre petite !

FIORILLA
Il me regarde et s'approche.

LE POÈTE
Elle vous a découvert,
et vous observe.

FIORILLA
(Qui sait ? Peut-être son amour d'autrefois
lui parle-t-il en ma faveur ?)
Je suis la vigne flétrie dans le champ,
pour avoir manqué de son cher soutien.

GERONIO
Je suis le sarment à qui fut enlevé
sa vigne, et qui resta tout dénudé.

LE POÈTE
Et moi je suis le cultivateur de bon cœur
qui peut les réunir de nouveau.

FIORILLA, GERONIO, POÈTE
Il me/Elle vous tourne autour
il me/elle vous regarde et soupire

POETA
Non vel dicea?
Perché state indeciso?
Andate innanzi!

FIORILLA
Geronio! come qui!
Par che s'avanzi.

GERONIO
Fiorilla poverina!

FIORILLA
Mi guarda e si avvicina.

POETA
V'ha scoperto,
e vi mira.

FIORILLA
(In mio favore, chi sa?
forse gli parla il primo amore.)
14 Son la vite sul campo appassita
che del caro sostegno mancò.

GERONIO
Io son l'olmo a cui venne rapita
la sua vite, ed ignudo restò.

POETA
Il cultore son io di buon cuore,
che di nuovo congiunger li può.

FIORILLA, GERONIO, POETA
D'intorno mi/vi gira,

POET
Didn't I tell you?
Why do you hesitate?
Go forward!

FIORILLA
Geronio! How did he come here?
It looks as if he's approaching.

GERONIO
Poor little Fiorilla!

FIORILLA
He looks at me and comes nearer.

POET
She's seen you,
she's gazing at you.

FIORILLA
(Who knows? Perhaps his former love
is speaking on my behalf.)
I'm the vine, withering in the field
for the lack of its dear support.

GERONIO
I'm the elm that was robbed
of its vine, and remained bare.

POET
And I'm the good-hearted farmer
who can join them together again.

FIORILLA, GERONIO, POET
Wind around me/Wind around each other

euch herum, schau mich an und seufze/schaut euch an und seufzt.) Laßt uns voranschreiten/voranschreitet, besänftigt scheint sie mir/beruhigt scheint er mir.

GERONIO
Liebster Weinstock...

FIORILLA
Geliebte Ulme...

DICHTER
Was für eine schöne Allegorie!

GERONIO
An meine Tränke...

FIORILLA
In meinen Schatten...
Kannst du zurückkehren.

DICHTER
Das Finale kann nicht fehlschlagen.

FIORILLA, GERONIO
Ja, kehre in diese Arme zurück.

FIORILLA
Liebste Ulme, zum Ergrünen.

GERONIO
Geliebter Weinstock, zum Ergrünen.

avançons-nous/avancez-vous
elle me semble repentante/il me semble apaisé.

GERONIO
Chère vigne...

FIORILLA
Sarment chéri...

LE POÈTE
Oh la belle allégorie !

GERONIO
À mon tronc...

FIORILLA
À mon ombre...
tu pourrais revenir.

LE POÈTE
Le final ne peut rater.

FIORILLA, GERONIO
Reviens, oui, reviens dans ces bras.

FIORILLA
Viens y reverdir sarment chéri.

GERONIO
Viens y reverdir chère vigne.

LE POÈTE

mi/vi guarda, e sospira.
Facciamoci/fatevi avanti,
pentita/placato mi par.

GERONIO
Cara vite...

FIORILLA
Olmo diletto...

POETA
O che bella allegoria!

GERONIO
Al mio tronco...

FIORILLA
All'ombra mia...
Tu potresti ritornar.

POETA
Il final non può sbagliar.

FIORILLA, GERONIO
Torna sì fra queste braccia.

FIORILLA
Olmo caro, a verdeggiar.

GERONIO
Cara vite, a verdeggiar.

look at me/look at each other, and sigh.
Let us go forward
repentant she seems/calmed down he seems.

GERONIO
Dear vine...

FIORILLA
Beloved elm...

POET
What a beautiful allegory!

GERONIO
To my trunk...

FIORILLA
To my shade...
you can return

POET
The ending can't miss.

FIORILLA, GERONIO
Yes, return to these arms.

FIORILLA
Dear elm, to bloom.

GERONIO
Dear vine, to bloom.

DICHTER

Bravo, ja, es mag euch wohl bekommen!
Nichts fehlt mehr an dem Drama.
(*Selim, Zaida, Zigeuner, Zigeunerinnen und schließlich Narciso treten auf.*)

CHOR

Möge der Himmel euch milde lächeln,
ruhig seien für euch die Winde,
und euch zufrieden geleiten,
um eurer Heimat Luft wieder zu atmen.

SELIM

Teures Italien, ich verlasse dich,
doch auf immer werde ich dich im Herzen
tragen.
Daß ich durch dich glücklich bin,
daran will ich mich jeden Tag erinnern.

ZAIDA

Fiorilla kommt. Schon hat
Don Geronio Frieden mit ihr geschlossen.

DICHTER

Da ist der Türke... ich möchte nicht...
Dieses Zusammentreffen mißfällt mir.

FIORILLA (*leise zu Don Geronio*)

Ich kann ihn nicht mehr sehen...

GERONIO (*leise zu Fiorilla*)

Nur ein höflicher Gruß...
Dann könne wir sie hier zurücklassen.

SELIM

Vergebt uns unsere Fehler.

Bravo, oui, grand bien vous fasse !

Il ne manquera rien à cette pièce.
(*Entrent Selim, Zaida, bohémiens, bohémiennes, Turcs, et enfin Narciso.*)

LE CHŒUR

Que le ciel serein vous sourie,
que les vents vous soient propices,
et qu'ils vous portent, contents,
jusqu'à votre patrie.

SELIM

Chère Italie, je t'abandonne,
mais je te garderai pour toujours dans mon
cœur.
Je me souviendrai chaque jour
que c'est de toi que me vient le bonheur.

ZAIDA

Fiorilla arrive. Don Geronio
a déjà fait la paix avec elle.

LE POÈTE

Voici le Turc... je ne voudrais pas...
Cette rencontre me déplaît.

FIORILLA (*bas à Geronio*)

Je ne peux plus le voir...

GERONIO (*bas à Fiorilla*)

Un salut de courtoisie...
puis il ne sera pas plus mal de les planter là.

SELIM

Pardonnez nos erreurs.

POETA

Bravi, sì, buon prò vi faccia!
Nulla al dramma può mancar.
(*Entrano Selim, Zaida, zingari, zingare, turchi, ed in ultimo Narciso.*)

CORO

15 Rida a voi sereno il cielo,
sian per voi tranquilli i venti,
e vi portino contenti
nella patria a respirar.

SELIM

Cara Italia, io t'abbandono,
ma per sempre in cor t'avrò.
Che per te felice io sono
ogni dì rammenterò.

ZAIDA

Vien Fiorilla. Già con lei
Don Geronio ha fatto pace.

POETA

Ecco il turco...non vorrei...
Quest'incontro mi dispiace.

FIORILLA (*piano a Geronio*)

Non lo posso più vedere...

GERONIO (*piano a Fiorilla*)

Un saluto per dovere...
Poi va ben piantarli qua.

SELIM

Perdonate i nostri errori.

POET

Excellent, may this do you good!
Nothing's lacking in this play.
(*Enter Selim, Zaida, gypsy men and women, Turks and, finally, Narciso.*)

CHORUS

May heaven serenely smile on you,
may the winds for you be fair,
and carry you, contented,
to breathe again your native air.

SELIM

Dear Italy, I leave you now,
but you'll always be in my heart.
And I'll remember every day
that I owe my happiness to you.

ZAIDA

Fiorilla's coming. Don Geronio
has already made his peace with her.

POET

Here's the Turk...I shouldn't like...
I don't care for this encounter.

FIORILLA (*softly, to Geronio*)

I can't bear to see him again...

GERONIO (*softly, to Fiorilla*)

Just a polite good-bye...
then we can leave them here.

SELIM

Forgive our mistakes.

ZAIDA, GERONIO, FIORILLA
Sie sind schon vergeben.

NARCISO
Gestattet mir, Herrschaften,
daß auch ich um Vergebung bitte!
Ach, die Lektion, die Ihr mir gegeben habt,
wird mich wohl zurechtrücken.

DICHTER
Die Handlung ist zu Ende.
Mein Drama hat einen glücklichen Ausgang.
Und zufrieden, wie ich es bin,
wird vielleicht auch das Publikum sein.

ALLE
Bleibt zufrieden:
lebet glücklich,
und lehrt alle Leute,
daß leicht der Fehler ist,
wenn aus ihm die Liebe
um so schöner sich erhebt.
*(Selim und Zaida gehen zum Strand hinunter,
um sich einzuschiffen, während die anderen
grüßen. Indessen fällt der Vorhang.)*

ENDE

ZAIDA, GERONIO, FIORILLA
Elles vous sont déjà pardonnées.

NARCISO
Permettez-moi, Messieurs,
de vous demander pardon moi aussi !
Ah l'exemple que vous me donnez
saura bien me corriger.

LE POÈTE
L'intrigue est terminée,
ma pièce a un heureux dénouement,
et peut-être le public sera-t-il
tout aussi content que moi.

TOUS
Soyez contents
vivez heureux,
et apprenez à tous
que l'erreur est légère,
si l'amour
s'en relève plus beau.
*(Selim et Zaida, salués par les autres
s'approchent du bord de mer pour s'embarquer.
À cet instant le rideau tombe.)*

FIN

ZAIDA, GERONIO, FIORILLA
Perdonati già vi sono.

NARCISO
Permettetemi, signori,
che vi chieda anch'io perdono!
Ah l'esempio che mi date
ben corregermi saprà.

POETA
È l'intreccio terminato,
lieto fine ha il dramma mio.
E contento qual son io
forse il pubblico sarà.

TUTTI
16 Restate contenti:
felicì vivete,
e a tutti apprendete
che lieve è l'error,
se sorge da quello
più bello l'amor.
*(Selim e Zaida, salutati dagli altri, si appressano
alla marina per imbarcarsi. Intanto cala il
sipario.)*

FINE

ZAIDA, GERONIO, FIORILLA
You're already forgiven.

NARCISO
Permit me, gentlemen,
also to ask forgiveness!
Ah, the example that you give me
will be good to correct me.

POET
The plot is completed,
my play has a happy ending.
And perhaps the audience
will be as happy as I am.

ALL
Remain content:
live happily,
and teach everyone
that slight is the error
if afterwards Love
is reborn, more beautiful.
*(Selim and Zaida, with the others waving, go
down to the shore to embark. Meanwhile the
curtain falls.)*

END

WARNING: Copyright subsists in all recordings issued under this label. Any unauthorised broadcasting, public performance, copying or re-recording thereof in any manner whatsoever will constitute an infringement of such copyright. In the United Kingdom licences for the use of recordings for public performances may be obtained from Phonographic Performance Ltd, Ganton House, 14-22 Ganton Street, London W1V 1LB.